1

##### ИНСТИТУТ РАЗВИТИЯ МЕЖРЕГИОНАЛЬНОГО ПАРТНЕРСТВА

МЕЖДУНАРОДНЫЙ ЭЛЕКТРОННЫЙ НАУЧНЫЙ ЖУРНАЛ

«НАУКА И БИЗНЕС»

[**www.gpa.kz**](http://www.gpa.kz/)

**№ 1 (2020)**

##### СВИДЕТЕЛЬСТВО

**o постановке на учет периодического печатного издания, информационного агентства и сетевого издания**

##### №16178-Ж

**СБОРНИК НАУЧНЫХ ТРУДОВ**

Нур-Султан 2020

Главный редактор: Нурболатов Б.К.

**Редакционная коллегия**

**Раздел гуманитарно-экономических наук:**

**Жолдасбекова Акбота Ниязовна**

Казахстан

кандидат политических наук, Проректор по международным связям и инновациям, ЕНУ имени Л.Н. Гумилева

**Пунит Гаур**

Индия

Associate Professor, CRRID, CHANDIGARH, Директор Центра «Г-Глобал и Великий Шелковый путь» ЕНУ имени Л.Н. Гумилева. Главный редактор журнала

**Ахмад Вахшитех**

Иран

Assistant Professor, RUDN. Заместитель главного редактора журнала.

Бусурманов Жумабек Дюсешевич Казахстан

доктор юридических наук, профессор, директор НИИ судебно-правовых и инновационных проектов

Академии правосудия при Верховном

**Суде РК Seyit Ali Avcu**

Турция

доктор Ph.D международные отношения / политология

**Вильмур Аукен**

Казахстан

Д.э.н. , профессор

**Мукашева Анар Абайхановна**

Казахстан

Доктор юридических наук, профессор, заведующая

кафедрой гражданского и экологического права, ЕНУ им.Л.Н.Гумилева ячейка 3

**Gintaras Švedas**

Литва

доктор юридических наук, профессор, Вильнюсский университет

**Айсин Сайкен Бакытович**

Казахстан

кандидат юридических наук, ведущий научный сотрудник, Институт законодательства Республики Казахстан

**Жусипова Бакыт Акылбаевна**

Казахстан

кандидат юридических наук, доцент

**Нурболатов Даур**

Казахстан

магистр экономических наук, Центр судебных экспертиз МЮ РК

**Grant Christensen**

США

ассоциированный профессор юридических наук, Университет Северной Дакоты

**Терехов Виктор**

Литва

LLM, кафедра частного права, Вильнюсский университет

**Ирфан Шахзад**

Пакистан

Редактор журнала «Policy Perspectives», Ph.D Заместитель директора Института политических исследований, Исламабад. Ph.D по специальности

«международные отношения и политология».

**Мандана Тишеяр**

Иран

Acting director, Institute of Iran and Eurasia Studies (IRAS) & Faculty member, ECO Colleage, Allameh Tabataba’i Univerisity (ATU)

**Марина Лапенко**

Россия

Кандидат исторических наук, доцент кафедры международных отношений и внешней политики России, СГУ им. Н. Г. Чернышевского

**Ариель Гонзалес**

Аргентина

MA Organizing Committee Chair Eurasia-Latin America Conference

**Пауло Ботта**

Аргентина

Chair, Eurasian Studies, la Plata University

**Итир Токсоз**

Турция

President EUPRA

**Хенрик Баллинс**

Нидерланды

Professor, member of Council, EUPRA

**Раздел естественно-технических наук**

**Жусипбеков Аскар Жагпарович**

Казахстан

доктор технических наук, профессор, заведующий кафедры "Строительство", ЕНУ им.Л.Н.Гумилева

**Байдабеков Ауез Кенесбекович**

Казахстан

доктор технических наук, профессор, заведующий кафедры инженерной графики и дизайна, ЕНУ

Л.Н.Гумилева

**Акчурин Айсултан Анварович**

Казахстан

кандидат технических наук, Управляющий директор АО "Байтерек девелопмент"

**Каргин Джумат Бейсембекович**

Казахстан

кандидат физико-математических наук, доцент,

директор департамента коммерциализации технологи

**МАЗМҰНЫ СОДЕРЖАНИЕ**

[**Исаева А. Б.** МӘДЕНИ-ТАҢБАЛАНҒАН ЛЕКСИКА МЕН ОНЫ КӨРКЕМ ШЫҒАРМАЛАРДА АУДАРУ МӘСЕЛЕЛЕРІ («ДАРАБОЗ» ТАРИХИ РОМАНЫ НЕГІЗІНДЕ) 4](#_Toc69220919)

[**Кереева А. А.** АҒЫЛШЫН ПРЕДЛОГТАРЫН ОҚЫТУДЫҢ КОГНИТИВТІК ТӘСІЛІ 10](#_Toc69220920)

[**Қадыржанова А. Б.** ФРАЗЕОЛОГИЗМДЕРДІҢ ІЛЕСПЕ АУДАРМАДАҒЫ ЗЕРТТЕЛУІ МЕН АУДАРЫЛУЫ 14](#_Toc69220919)

**Құрманғожаева Э. С.** ҚАЗАҚ ӘДЕБИЕТІНДЕГІ СИМВОЛИЗМ КӨРІНІСІ 18

[**Ниязбаева Ж. Б.** ФИЛЬМДЕРДІ АУДАРУДЫҢ НЕГІЗГІ АСПЕКТІЛЕРІ 24](#_Toc69220919)

[**Райымжанова А.** МУЛЬТИМОДАЛЬДІ МӘТІНДЕРДІ ҰЙЫМДАСТЫРУ ЕРЕКШЕЛІКТЕРІ 34](#_Toc69220920)

**ӘОЖ 81`26**

***Исаева Айгерім Балкыбекқызы***

*Абылай хан атындағы ҚазХҚ және ӘТУ магистранты*

*М056- Аударма ісі, ілеспе аударма (ғылыми-педагогикалық)*

*Алматы, Қазақстан*

[*Aigerim.isayeva.1997@mail.ru*](mailto:Aigerim.isayeva.1997@mail.ru)

**МӘДЕНИ-ТАҢБАЛАНҒАН ЛЕКСИКА МЕН ОНЫ КӨРКЕМ ШЫҒАРМАЛАРДА АУДАРУ МӘСЕЛЕЛЕРІ («ДАРАБОЗ» ТАРИХИ РОМАНЫ НЕГІЗІНДЕ)**

**ПРОБЛЕМЫ КУЛЬТУРНО-МАРКИРОВАННОЙ ЛЕКСИКИ И ЕЕ ПЕРЕВОДА В ХУДОЖЕСТВЕННОЙ ЛИТЕРАТУРЕ (НА МАТЕРИАЛЕ ИСТОРИЧЕСКОГО РОМАНА «ДАРАБОЗ)**

**PROBLEMS OF CULTURALLY-MARKED VOCABULARY AND ITS LITERAL TRANSLATION (ON THE BASIS OF THE NOVEL «DARABOZ»)**

***Аңдатпа:*** *Бұл мақалада мәдени-таңбаланған лексика теориясы мен оның көркем аудармада алатын орны жайлы қарастырылады. Сонымен қатар оқырманға түпнұсқа шығарманың негізгі ойын, мағынасын автордың өзіндік стилін сақтай отырып жеткізу жолдарына шолу жасадық.*

*Мәдени-таңбаланған лексика деп аталатын сөздер тобының семантикасында мәдени компонент ретінде орын алатын және ұлттық тілдің лексикасында айрықша көрініс беретін халық мәдениетінің өзіндік ерекшелігі жатыр. Мәдени-таңбаланған лексика берілген тілдік қауымдастықтың айрықша мәдени белгілері жайлы ақпараттың негізгі тасушылары болып табылатын лексикалық бірліктердің жиынтығын құрайды. Тіл ұлттың менталдылық мәдениетінің бейнесі ретінде ұлттық-мәдени кодты қамтиды. Тіл мен мәдениет арасындағы байланыс айрықша лексикалық деңгейде, атап айтқанда әлемнің ұлттық-мәдени бейнесі белгіленген мәдени-таңбаланған лексика деңгейінде көрсетілген. Әр түрлі мәдениет адамдары әлемді өздігінше қабылдап, сезіп және уайымдап отыра, әлем жайлы өзіндік түсініктер мен бейне қалыптастырады. Біздің өзге адам мәдениетін өз мәдениетіміздің призмасы арқылы қабылдауымыз түсініспеушілікке, кейде тіптен өмірдің өзге реалияларын теріске шығаруға алып келуі мүмкін. Осылайша, мәдени-таңбаланған лексиканы зерттеу аударма кезінде сайма-сайлық пен баламалылыққа қол жеткізуге көмектеседі, ал ол өз кезегінде әр түрлы ұлт өкілдерінің өзара түсінушілігін қамтамасыз етеді.*

***Түйін сөздер:*** *мәдени-таңбаланған лексика, аударма, аудармашылық трансформациялар, реалиялар, көркем аударма*

***Аннотация:*** *В данной статье рассматривается теория культурно-маркированной лексики и ее роль в художественном переводе. Также были рассмотрены способы передачи читателю основной идеи оригинального произведения при сохранении авторского стиля.*

*В семантике группы слов, называемой культурно-маркированной лексикой отражается особенность народной культуры, которая выступает как культурный компонент и занимает особое место в лексике национального языка. Культурно-маркированная лексика представляет собой совокупность лексических единиц, которые являются непосредственными носителями информации о специфических культурных особенностях и чертах данного языкового сообщества. Язык являясь отражением культуры ментальности нации содержит национально-культурный код. Связь между языком и культурой отражается на особом лексическом уровне, в частности, на уровне культурно-маркированной лексики, которая определяет национальный и культурный образ мира. Люди разных культур воспринимают, чувствуют и беспокоятся о мире по-своему, формируя свои собственные представления и образы о мире. Наше восприятие других человеческих культур через призму нашей собственной культуры может привести к недопониманию, а порой к отрицанию других реалий жизни. Таким образом, изучение культурно-маркированной лексики помогает достичь согласованности и эквивалентности при переводе, что, в свою очередь, обеспечивает взаимопонимание между людьми разных национальностей.*

***Ключевые слова:*** *культурно-маркированная лексика, перевод, переводческие трансформации, реалии, художественный перевод*

***Abstract:*** *In this article is considered the theory of culturally-marked vocabulary and its role in literal translation. The methods of transfer the main idea of the original work to the reader while maintaining the author's style were also considered.*

*The semantics of a group of words called culturally-marked vocabulary reflects the peculiarity of folk culture, which acts as a cultural component and occupies a special place in the vocabulary of the national language. Culturally-marked vocabulary is a collection of lexical units that are direct carriers of information about the specific cultural characteristics and traits of a given linguistic community. The language, being a reflection of the culture of the mentality of the nation, contains a national-cultural code. The connection between language and culture is reflected at a special lexical level, in particular, at the level of culturally-marked vocabulary, which determines the national and cultural image of the world. People of different cultures perceive, feel and worry about the world in their own way, forming their own ideas and images of the world. Our perception of other human cultures through the prism of our own culture can lead to misunderstandings, and sometimes to the denial of other realities of life. Thus, the study of culturally-marked vocabulary helps to achieve consistency and equivalence in translation, which, in turn, ensures mutual understanding between people of different nationalities.*

***Keywords:*** *culturally marked vocabulary, translation, translation transformations, realities, literal translation.*

Заманауи гуманитарлық ілімдер (психология, мәдениеттану, мәдени антропология, философия, әлеуметтану, филология) пайда болған қажеттіліктерді ескере отырып, әр түрлі аспектіде мәдениаралық коммуникацияны зерттейді. Бұл қызығушылық астарында адамзат бетпе-бет келген ғылыми-техникалық прогресс мәселелері жатыр. Мәдениеттердің өзара түсіністігі мен диалог проблематикасы неғұрлым өзекті болуда: халықаралық байланыстың әр қатысушысы толық мәдениаралық өзара түсінушілік үшін бір ғана шет тілін білу жеткіліксіз екенін, өзінің қатынас серіктесінің тарихын, психологиясын, мәдениетін, сонымен қатар мінез-құлық формасының барлық кешенін білуі қажет екенін тез ұғынды. Шет тіліндегі мәтіндерді (жазбаша не ауызша) дұрыс түсіне білу, сонымен қатар мәтін авторы мен оның рецепиенты арасындағы мәдени өзгешілік кесірінен туындаған оқиғаны қабылдау сәйкессіздігін тани білу маңызды болып саналады.

Лингвистиканың лексика саласындағы теориялар мен зерттеулер көп уақыт бойы егжей-тегжейлі зерттеулерден тыс қалып қойып жүрген. Негізгі мақсаты тілдің лексикалық қорының құрылымы мен лексикалық жүйенің жеке топтарының қасиеттерін анықтау болып табылатын зерттеулер тек ХХ ғасырдың соңында психолингвистика, аударматаным және мәдениеттану секілді іргелес ілімдердің дамуымен лексиканы басқа да көзқарастар тұрғысынан қарастыра бастады. Атап айтқанда, қаншалықты сөздік қор оның иелерінің ұлттық-мәдени ерекшеліктерінің әсеріне ұшыраған, әр түрлі тілдердің лексикалық жүйелерінің өзгешеліктері, бұл өзгешеліктер әр түрлі ұлт өкілдерінің күнделікті қарым-қатынасында қандай кескін табатыны жайлы өзекті мәселелер туындады.

Құрамында әлеуметтік-мәдени компоненті бар лексиканы мәдени-таңбаланған деген атау қабылданған. Мәдени-таңбаланған бірліктер деп экстралингвистикалық фонға ие және соның салдарынан үйреніп жатқан тілдің елі жайлы әлеуметтік-мәдени ақпараттың көзі болып табылатын сөздерді айтады. Реалияның лексикалық аясын құрайтын экстралингвистикалық ақпарат салыстырып отырған мәдениетте теңдесі жоқ және мәдениетті тіл арқылу тану тұрғысынан аса құнды болып саналады. Зерттеушілердің байқауы бойынша, тарихи даму барысында мәдениеттерде жанасу нүктесі қаншалықты аз болса, салыстырып отырған әлеуметтер өкілдердің материалдық және рухани өмірлерінде соншалықты көп айырмашылықтар жолығады. Тіл өзінің кумулятивтік функциясының арқасында қоғамдағы барлық өзгерістерді тіркеп, осылайша мәдени өзіндік ақпаратты жинайды. Осынша ақпарат шоғырланған лексика «реалияны» құрайды.

Л.Н. Чумак мәдени-таңбаланған бірліктердің негізгі төрт типін ұсынады:

1. Ұлттық-мәдени семантикасы бар лингвокультуремалар – олар ұлттық сана-сезім белгілерінің, ұлттық басымдық пен бағалау жүйелерінің бейнелерін қалыптастыратын мақал-мәтелдер, фольклоризмдер;
2. Әлеуметтік-мәдени семантикасы бар лингвокультуремалар – ұлттың даму кезеңіндегі белгілі бір әлеуметтік-мәдени ерекшеліктерді қалыптастыратын анекдоттар, қанатты сөздер, ресми клишелер мен ұрандар;
3. Жалпы адамзаттық құндылықтарды бейнелейтін лингвокультуремалар;
4. «Мәдениеттің үлкен уақыты» кезеңінде жаңа оқумен шартталған жоғарыда аталған лингвокультуремалар негізіндегі түрлендірулер [1].

И.Ю. Марковина мен Ю.А. Сорокинаның зерттеулеріне сәйкес ұлттық өзіндік бояуды тасушы мәдениет компоненттеріне келесілерді жатқызуға болады:

* Дәстүрлер (немесе мәдениеттің тұрақты элементтері), сонымен қатар әдет-ғұрыптар («соционормативтік» мәдениет саласында дәстүрлер секілді анықталынады) және рәсімдер (белгілі бір мәдениетте үстемдік ететін нормативті талаптар жүйесімен бейсаналық қосылу функциясын орындау);
* Дәстүрлермен тығыз байланысты және соның салдарынан кейде дәстүрлі-тұрмыстық мәдениет деп аталатын «тұрмыстық мәдениет»;
* Күнделікті мінез-құлық (кейбір мәдениет өкілдерінің әдеттері, кей социумда қабылданған қарым-қатынас нормалары), сонымен қатар олармен байланысты кей лингвомәдени қауымдастықтардың тасушылары пайдаланатын мимикалық және пантомимикалық (кинесикалық) кодтар;
* Қоршаған ортаны қабылдау өзгешелігін бейнелеуші «әлемнің ұлттық бейнесі», сол не өзге мәдениет өкілдерінің ойлау қабілетінің ұлттық ерекшеліктері;
* Сол не басқа этностың мәдени дәстүрлерін бейнелейтін көркем мәдениет [1].

Ғалымдар ұсынған бұл аспектілер зерттелген мәселердің ауқымын және экстралингвистикалық ақпаратты алып жүретін мәдени-таңбаланған лексикалық бірліктердің жалпы бағытын анықтауда бағыт-бағдар бола алады.

В. Красных пен И. Привалова мәдени-таңбаланған лексиканы үш түрге бөледі:

1. Лингвоқұрылымдық;
2. Лингвомәдени;
3. Лингвоэкологиялық.

Лингвомәдени түрдің ұлттық-мәдени санасының тілдік маркерлері белгілі бір этнолингвомәдени қоғамдастық өкілдерінің тілдік санасының ұлттық-мәдени ерекшеліктері неғұрлым айқын байқалатын, яғни аудару кезінде прагматикалық бейімделуді қажет ететін тілдік феномендерді қамтиды. Бұл түрге белгілі бір коммуникативті мәдениетте жүзеге асатын қарым-қатынас ережелері мен дәстүрлерін білдіретін сөйлеу түйіспесінің құралдары мен тілдік формулалары жатады [2].

Мәдени-таңбаланған лексиканың көркем шығармада аса маңызды рөлді ойнауына байланысты, оны талдау үлкен қызығушылық тудырады. Мұндай тіл бірліктерінің ұлттық-мәдени семантикасы тіл иесінің мәдениетіне шомуға, сонымен қатар шеттілдік мәдениеттің фондық білімдерімен жанасуға мүмкіндік береді. Өзге мәдениет жолығатын шығарманы оқи отырып, оқырман шарасыз өзге мәдениеттің реалияларымен беттеседі, осыдан оны егжей-тегжейлі зерттеу қажеттілігі туындайды. Осылайша, оқырманның көркем шығарманы барынша ұғынуы мен оқығаннан кейінгі «дәмнің толықтығы» сезіміне қол жеткізуі үшін шетелдік авторлар әдебиеттерін оқу барысында «ақ дақтар» болмауы тиіс. Яғни жазушы мен оқырман ана тілде алмасатын ақпарат өзге тілдегі мәтіннің мазмұнына теңбе-тең келуі қажет. Алайда түпнұсқа тіл мен аударма тілдің құрылымдарының өзіндік ерекшеліктерін бейнелеуіне байланысты әр түрлі тілдердегі мәтіннің тілдік семантикалық мазмұны теңбе-тең бола алмайды. Бұл өз кезегінде тіл семантикасының аудармашының мәдени ортасы мен оның дербес фондық білімдеріне тәуелді екенін мойындауды талап етеді. Мұндай лексиканы аударудың әр түрлі жолдары қалыптасқан, соның ішінде ең көп тарағандары: сипаттамалы аударма, эквивалент, калькалау, сонымен қатар транскрипция / транcлитерация. Кейде аудармашының фондық білімдерінің жеткіліксіз болуына байланысты аудармада мұндай сөздер қалып қоюы мүмкін.

Монолингв тіл иесі мәдени-таңбаланған лексиканың ерекшелігін оның белгілі бір лингвистикалық мәртебесі жоқ болғаны үшін үнемі мойындап, түсіне бермейді. Алайда бұл ерекшелік өзге мәдениет өкілдері үшін айқын және тілдерді салыстыру кезінде анықталады. Көп жағдайда өзге тіл жүйесінде эквивалент түсініктер жоқ болып келеді, сондықтан мәдени-таңбалық бірліктердің дәлме-дәл сәйкестілігін табу қиындық туғызады. Аударматанымда бұл мәселені шешудің бірнеше нұсқасы бар, алайда әмбебап алгоритмі әлі де жоқ [3]. Тіл мәдениеттер арасындағы коммуникация үдерісінің негізгі құралы, оған қоса мәдениеттің ажырамас бөлігі саналады. Өзге мәдениетке қол тигізуге болады, атап айтқанда басқа халықтардың әдебиетін оқу арқылы, осылайша өзге өмірдің, әдет-ғұрыптың, болмыстың ахуалына саяхат жасау әбден мүмкін. Мәдени-таңбалық лексика белгілі бір халықтың ұлттық ерекшелігін бейнелей отырып, тіл қорының, халықтың және мәдениеттің өзіндік ерекшелігін білдіретін орасан зор тіл қабатын қамтиды.

А.В. Федоров: «Аударма, ең алдымен, оның түпнұсқасымен ара қатынасы тұрғысынан, сонымен қатар екі тілдің ерекшеліктерімен байланысты және материалдың сол не өзге жанрлық категорияға тиесілі болатын сөйлеу туындысы ретінде қарастырылады. «Аудару – бір тілдің құралдарымен бұрын айтылғанды дұрыс әрі толық түрде өзге тілде жеткізу» [2]. Аударма түрлері туындының жанрлық ерекшеліктерімен байланысты және тіларалық таратудың объектісі болып табылады. В.Н. Немченко аударманың екі функционалды түрін бөледі: көркем (әдеби) аударма және ақпараттық аударма (әдеби емес) [4]. Көркем аударма – бұл әдебиет шығармаларының аудармасы. Бұл аударма түрінің теориялық дерекқоры болып тарихи-әдеби мәселелерді шешуге бағытталған аударудың көркем сын теориясы табылады [5].

Көркемдік мәтіндерді аударудағы қиындық аса жоғары семантикалық жүктемеде жатыр және аудармашыға мәтінді басқа тілден шығармай, жаңадан жасауға тура келеді. Аудармашы мәтінді аударма тілінің мәдениетіне сәйкес бейімдеуі қажет. Көркем аударманың міндеті болып аударма тіл құралдары көмегімен түпнұсқа тілде айтылғандардың барлығын дәл жеткізу табылады. Көркем мәтін өзге мәтін түрлерінен маңызды айырмашылықтарға ие болғандықтан бірқатар өзіне тән мәселелерге тап болады.

В.Н. Комиссаровтың пікірінше, көркем аударманың өзге аударма түрлерінен негізгі айырмашылығы аударма мәтіні аударма тілінің көркемдік құндылығы бар шығармаларына жататындығы болып табылады. Басқаша айтқанда, көркем аударма деп негізгі міндеті оқырманға көркемдік-эстетикалық әсер бере алатын аударма тілінде туынды шығару болып табылатын аударма ісінің түрі [7]. Аудармашыға жай ғана шет тілін білу жеткілікті емес. Аударма түпнұсқа тұрғысынан толыққанды тиянақты, байыпты болуы үшін аудармашы сол тілдің халқының мәдениетін білуі тиіс.

Аудармашының көркем мәтін түрін аударуда белгілі бір стратегиясы бар. Әлбетте, көркемдік роман мен техникалық нұсқаулықты аудару әр түрлі тәсілді, эквиваленттіліктің әр түрлі деңгейін және аудармашының әр түрлі біліктілігін талап етеді. Стратегия таңдауы аударма түрлерінің классификациясына негізделеді және көп жағдайда аудармашы белгілі бір аударма типіне маманданған болып келеді. Көркем аудармада бірінші кезекте шығарма авторының стилін жеткізу мәселесі тұрады. Көркемдік мәтін аудармашысына әдеби талант немесе кем дегенде өзінің жазба сөзін аударып отырған автордың стиліне сәйкес келетін әдеби формаға түрлендіре білу дағдысы қажет [8].

Цицерон сөзбе-сөз аударманы аудармашы тілінің қарабайырлығы мен жұтаңдығын білдіретінін алға тартып, қатты сынға алған. Ол мәтін аудармасы нақты түрде рецепиентке (оқырманға) арналған және түпнұсқа тілінің заңдылықтарына сәйкес келуі тиіс деген тоқтамға келген. Сонымен қатар, ол көркем аударманың теоретикалық негізінде аударманың түпнұсқа стилі мен тіліне сәйкесу келуін; баламасының; оның мәнін толығымен ашу және түпнұсқа тілдің пайдаланған реалияларын ескеру маңыздылығын көрсеткен.

Аударма жайлы барлық пікірлер жоғары деңгейдегі көркем аудармаға қол жеткізу үшін буквализмнен бас тарту қажеттігін алға тартады. Аудармашы өз жұмысына шығармышылық мәнермен қарап, алайда түпнұсқаға қатысты жосықсыз әрі ықтиярлы әрекеттерден аулақ болуы тиіс. Автордың құраған ерекше бейнесін сақтап қалуы қажет. Туындының аударма нұсқасын оқығаннан кейін оқырманда пайда болған сезімдер мен эмоциялар түпнұсқаны оқыған рецепиенттің әсерімен сәйкес келсе, онда аударма нәтижесін сәтті деп айтуға болады.

Көркем аудармада түпнұсқаға қатысты баламалықтың ерекше заңдылықтары бар. Элементтердің бүтін үйлесімін жеткізу мен функционалды дұрыс қабылдауды білдіретін төл туындының ұлттық ерекшеліктерін сақтап қалу аса маңызды болып саналады. Аудармада ұлттық бояудың берілуі аударманың жалпы толлыққанды болуымен тығыз байланысты. Аударманың негізгі мақсаты – барабарлыққа қол жеткізу. Бұл мақсатқа қол жеткізу жолында аудармашы аударма тілдің тиісті нормаларын сақтай отырып, түпнұсқа мәтінінде қорытылған барлық ақпаратты неғұрлым дәл беруі үшін әр түрлі аудармашылық трансформациялар жасай білуі тиіс.

В.Н. Комиссаров аудармашылық трансформациялар деп түпнұсқа бірліктерінен аударма бірліктеріне берілген мәнді сақтай отырып көшуді қамтамасыз ететін түрлендірулерді айтады [8]. Түрлендіру әрекетінде әуелгі болып қарастырылатын бастапқы тіл бірліктерінің сипатына байланысты аудармашылық трансформациялар лексикалық және грамматикалық деп бөлінеді. В.Н. Комиссаров оларды лексикалық, грамматикалық және кешенді деп жіктейді.

1. Лексикалық трансформациялар:

* Транкрипциялау;
* Транслитерация;
* Калькалау;
* Лексикалық-семантикалық алмастыру: нақтылау; жалпылау; модуляция немесе мағыналық даму.

1. Грамматикалық трансформациялар:

* Синтаксистік үйлесім (сөзбе-сөз аударма);
* Сөйлемнің мүшеленуі;
* Сөйлемдердің бірігуі;
* Грамматикалық алмастыру: сөз формалары; сөз таптары; сөйлем мүшелері; сөйлем түрлері.

1. Кешенді лексикалық-грамматикалық трансформациялар:

* Антонимдік аударма;
* Экспликация (сипаттамалы аударма);
* Компенсация.

В.Н. Комиссаровтың пікірінше, аудармашылық трансформациялар формалды-семантикалық сипатқа ие болып, әуелгі бірліктердің формасы мен мәнін түрлендіреді. Яғни аудармашылық трансформациялар – әр түрлі түпнұсқаларды аудару кезінде сөздік сәйкестігі жоқ немесе мәнмәтіннің шарттарына сәйкес қолданыла алмайтын болған жағдайларда аудармашы пайдалана алатын аударма түрлері.

Мәдени-таңбаланған лексика аспектілері тұрғысынан Қ. Жұмаділовтың Қаракерей Қабанбай батыр жайлы «Дарабоз» тарихи романының «Шүршіт шапқан» атты екінші кітабының ағылшын тіліндегі аудармасын қарастырдық. Тарихи жанрдағы шығармалар өткен тарихтың маңызды оқиғаларын қайта жаңғыртып, оларды көркем түрде баяндайды. Авторлар тек тарихи маңызы бар оқиғаларды сипаттаумен ғана шектелмей, сол өткен заманның әлеуметтік-эстетикалық реконструкциясын жасап, бірқатар психолгиялық, мәдени, рухани мәселелерді қамтиды.

«Modern Kazakhstan culture in a global world» атты жобасымен ағылшын тіліне аударылған шығармада мәдени-таңбаланған лексиканы ағылшын тілді оқырманға жеткізуде қандай аудармашылық трансформациялар қолданғанына шолу жасадық.

Өзге тілдің реалияларын аударуда транскрипциялау мен транслитерациялау аударма жасаудың жетекші әдістері болып табылады, себебі бұл тәсілдер шеттілдік сөздің дыбыстық не графикалық құрамын сақтап қалуға көмектеседі: батыр – batyr, мүшел – mushel, түмен – tumen, жүз – zhuz, Зайсан – Zaisan, Марқакөл – Markakol, Жетісу – Zhetisu және т.б.

«... Қабанбай батыр ақырын аяңдап, ауыл сыртындағы *қыземшек* төбенің басына көтерілді». Шалқасынан жатқан ару секілді жота төсінен көкке шапшыған топ-томпақ қос төбелерді «табиғаттан асқан құдіретті суретші жоқ» деп тамсанған қазақ халқы «қыземшек төбелер» деп атаған. Өзіндік ерекше шеберлігімен жасаған табиғаттың төл туындысы ақынжанды қазақ халқының ұшқыр қиялынан туындаған көркемдік сөз. Ол – сұлулыққа деген іңкәрліктің лейтмотиві. Алайда, аудармада бұл поэтикалық ұғымға лайықты балама табылмай, «...Kabanbay batyr came out slowly from one of the houses and climbed to *the hill*...» деп «түсірілу» әдісі қолданылған. Бұл әдіс сонымен қатар келесі сөйлемдерде де пайдаланылған

«...Әмірсана екеуі *иттей ырылдасып*, бітіспес жауға айналып шыға келді» – «…he became a worst enemy with Amirsana»;

«...тілі, діні ортақ *ағайындар* болатын» – «…with the same religion and language».

Жалпылау трансформациясының мәні тар мағынадағы сөзді не сөз тіркесін кең мағынасы бар сөз / сөз тіркесімен алмастыру: «Қазақтың көп *рулары*...» – «Many Kazakh *families*…»; «...Ұлы *жүз* ауылдарын...» – «…the villages of the Great *horde*». Қазақ халқына ғана тән рулық-тайпалық бірлестіктерді білдіретін сөздерді автор жалпыға ортақ «отбасы», «орда» сөздерімен алмастырған.

Идиомаларды аударуда сөзбе-сөз аударма айтылған ойдың көрнекілігін жеткізе алмағандықтан, модуляция немесе мағыналық даму әдісі қолданылады:

«...жаудан ертерек азат еткеніміз *қандай абырой болған*» – «Oh, *how great* that we saved our land from enemies...»;

«...көп үйлі қалың ауыл...» – «A densely populated village…»;

«...бір оқпен екі қоянды бірден атып алғысы келген...» – «…trying to kill two birds with one stone…»;

«...ел ішінде беделден жұрдай болған...» – «...lost his authority among the people…»;

«*Ойбай*, Әмірсана Маншың хандығына қарсы қайтадан бас көтеріпті!» – «*Ah!* Amirsana raised against Manshyng Khanate»

Мәдени-таңбаланған лексиканы аударуда калькалау әдісін қолдану жиі кездеседі:

«Маншыңның ауыр қолы...» – «Heavy army of Manshyng»;

«Байғұс Әмірсана...» – «Poor Amirsana…»;

Автор стилін толыққанды жеткізу үшін аударма маманы аудармашылық трансформацияларды білу міндетті. Олар дұрыс мағына беру үшін, біздің жағдайда Қ. Жұмәділовтың «Дарабоз» романының мәдени-таңбаланған лексика мағынасының ағылшын тілінде барабарлығын қамтамасыз ету үшін қолданылады. Аталған шығармада транскрипциялау, калькалау, модуляция секілді аудармашылық трансформациялар жиі қолданылған.

Осылайша, мәдени-таңбалық лексика елтанымдық ақпараттың «сақтаушысы» мен «таратушысы» ретінде маңызды қызмет атқарады. Сонымен қатар, ол лингвистикалық ілімді байытып, кеңейтеді. Кроссмәдениетті коммуникация саласында жұмыс істейтін аудармашы, компоненттерінің бірі болып тілдік тұлғаға өзінің мәдени сәйкестігін жоғалтпай мәдениетінен тыс шығуға және мәдениеттер медиаторы қасиетіне қол жеткізуге мүмкіндік беретін «мәдени-таңбаланған лексика» табылатын халықаралық құзыреттілікке ие болуы керек.

***Әдебиеттер:***

1. *Марковина И.Ю., Сорокин Ю.А. Культура и текст. Введение в лакунологию : учеб. пособие . М. : ГЭОТАР-Медиа, 2010. – 121 б.*
2. *Федоров А.В. Основы общей теории перевода. – М.:1983 – 303 б.*
3. *Яшина М.Г. Культурно-маркированная лексика как междисциплинарная область исследования. Тезисы докладов участников конференции Ломоносов – 2009 / М.Г. Яшина // Материалы докладов XVI Международной конференции студентов, аспирантов и молодых ученых "Ломоносов-2009", 19. Лингвистика и межкультурная коммуникация / МАКС Пресс. – Москва, 2009. – 35-36 б.*
4. *Немченко В. Н. Введение в языкознание. – М.: Дрофа, 2008 – 704 б.*
5. *Бархударов Л. С. Язык и перевод (вопросы общей и частной теории перевода). – М.: Наука, 1988 – 45 б.*
6. *Иванов А.О. Безэквивалентная лексика. СПб.: СПбГУ, 2006 – 200 б.*
7. *Комиссаров В.Н. Теория перевода. М. – Высшая школа, 1990 – 145 б.*
8. *Нелюбин Л.Л. Введение в технику перевода (когнитивный теоретикопрагматичсекий аспект) : учеб.пособие /. – 2-изд. М. Флинта : Наука, 2012. – 216 б.*

***References:***

1. *Markovina I.YU., Sorokin YU.A. Kul'tura i tekst. Vvedenie v lakunologiyu : ucheb. posobie . M. : GEOTAR-Media, 2010. – 121 p.*
2. *Fedorov A.V. Osnovy obshchej teorii perevoda. – M.:1983 – 303 p.*
3. *YAshina M.G. Kul'turno-markirovannaya leksika kak mezhdisciplinarnaya oblast' issledovaniya. Tezisy dokladov uchastnikov konferencii Lomonosov – 2009 / M.G. YAshina // Materialy dokladov XVI Mezhdunarodnoj konferencii studentov, aspirantov i molodyh uchenyh "Lomonosov-2009", 19. Lingvistika i mezhkul'turnaya kommunikaciya / MAKS Press. – Moskva, 2009. – 35-36 p.*
4. *Nemchenko V. N. Vvedenie v yazykoznanie. – M.: Drofa, 2008– 704 p.*
5. *Barhudarov L. S. YAzyk i perevod (voprosy obshchej i chastnoj teorii perevoda). – M.: Nauka, 1988 – 45 p.*
6. *Ivanov A.O. Bezekvivalentnaya leksika. SPb.: SPbGU, 2006 – 200 p.*
7. *Komissarov V.N. Teoriya perevoda. M. – Vysshaya shkola, 1990 – 145 p.*
8. *Nelyubin L.L. Vvedenie v tekhniku perevoda (kognitivnyj teoretikopragmatichsekij aspekt) : ucheb.posobie /. – 2-izd. M. Flinta : Nauka, 2012. – 216 p.*

**ӘОЖ 378**

***Кереева Ардак Аюкеновна***

*Абай атындағы Қазақ ұлттық педагогикалық университетінің магистранты*

*Филология және көптілді білім беру институты*

*7М01703 - Шетел тілдері (ғылыми-педагогикалық)*

[*Ardana87@mail.ru*](mailto:Ardana87@mail.ru)

*Ғылыми жетекшісі:*

*ф.ғ.к., доцент* ***Балмуханова С.Н.***

**АҒЫЛШЫН ПРЕДЛОГТАРЫН ОҚЫТУДЫҢ КОГНИТИВТІК ТӘСІЛІ**

**КОГНИТИВНЫЙ ПОДХОД К ОБУЧЕНИЮ АНГЛИЙСКИМ ПРЕДЛОГАМ**

**COGNITIVE APPROACH FOR TEACHING STUDENTS HOW TO USE ENGLISH PREPOSITIONS**

***Аңдатпа:*** *Студенттерге сөйлеу мәдениеті бойынша грамматика мен практикумды оқыту процесінде ағылшын тілінің, сондай-ақ басқа неміс тілдерінің ерекшеліктеріне байланысты предлогтар мен басқа да бекітілген басқару түрлері туралы сұрақ туындайды. Студенттердің предлогтарды, поствербтерді және басқа лексикалық және грамматикалық үлгілерді механикалық есте сақтаудың қарапайым тәсілі ескіргендіктен лингвистика дамуының осы кезеңінде оқытудың осы аспектісіне когнитивті тәсілді қолдану анағұрлым орынды болып табылады. Осыған орай бұл мақала студенттерді ағылшын тіліндегі предлогтарды оқытудың когнитивтік әдістері мен тәсілдеріне арналған және осы процесті оңтайландырудың мүмкін жолдарын көрсетеді.*

***Түйін сөздер:*** *когнитивтік көзқарас, предлог, постверб, бекітілген, аспект, мағынасы; тұжырымдама.*

***Аннотация:*** *Статья посвящена когнитивным методам и подходам к обучению студентов английским предлогам и намечает возможные пути оптимизации данного процесса. Поскольку в процессе преподавания студентам грамматики и практикума по культуре речевого общения неизбежно возникает вопрос о предлогах и прочих фиксированных типах управления, что обусловлено особенностями строя английского языка, равно как и других германских языков. Простой путь механического запоминания студентами предлогов, поствербов и прочих лексико-грамматических шаблонов представляется устаревшим. И на данном этапе развития лингвистики более целесообразным является применение когнитивного подхода к данному аспекту преподавания.*

***Ключевые слова:*** *когнитивный подход, предлог, поствербы, фиксированный, аспект, значение; концепт.*

***Abstract:*** *The article discusses the cognitive methodology of teaching students how to use English prepositions. Different ways of teaching optimization are suggested. Now during the process of teaching students grammar and practical training on the culture of speech communication, arises the question of prepositions and other fixed types of management inevitably , which is due to the peculiarities of the structure of the English language, as well as other Germanic languages. The simple way for students to mechanically memorize prepositions, postverbs, and other lexical and grammatical patterns seems outdated. And At the current stage this ~stage~ ~the development ~of linguistics, it is more appropriate to apply a cognitive approach to this aspect of teaching.*

***Key words:*** *cognitive approach, preposition, postverbs, fixed, aspect, meaning; concept.*

**Кіріспе.** Шет тілін оқытуда когнитивті лингвистика идеяларын қолдану идеясының мәні кез-келген лингвистикалық мәселені әзірлеу және сабақта материалды ұсыну кезінде (мысалы, ағылшын тілінде) мұғалім сонымен бірге қоршаған әлемді қабылдау механизмдерінің ұқсастығы мен ерекшелігін ескереді және оны сөйлеу арқылы адам санасында көрсетеді.

Когнитивті лингвистика теорияларының шет тілдерін оқытудың заманауи білім беру технологияларымен өзара байланысы мәселесі осы саладағы мамандар үшін өте өзекті болып табылады. Когнитивті тәсіл Лакоффтың когнитивті лингвистика теориясына негізделген (1987). Оны Эванс пен Тайлер (2005) танымдық көзқараста алмастырушы көзқарас ретінде ұсынды. Рольфинг (Rohlfing, 2001) әр түрлі тілдерде кеңістік сезімін санаттаудың әртүрлі тәсілдері болғандықтан, олар кеңістіктік конфигурацияларды жіктеуде айтарлықтай ерекшеленетінін айтады.

Когнитивті лингвистика технологиялары арқылы тілдік материалды ұсынудың теориялық негіздеріне толығырақ тоқталайық. Когнитивтік семантиканы зерттеу аясында прототиптің айналасында ұйымдастырылған семантикалық желі түрінде кез-келген лексикалық бірліктің семантикалық көріністерін ұсыну [3,1-49] көптеген мағыналарды дәлелді түрде түсіндіруге мүмкіндік береді және шет тілдерін оқыту процесінде нәтижелі қолдануға болатын полисемияның танымдық теориясының дамуына себеп болады. Когнитивті тәсілмен студенттерге предлогтардың бастапқы мағыналары, олардың кеңістіктік қолданылуы және метафораланғандармен байланысы қарастырылады. Бұл тәсіл студенттерге ақпаратты өңдеудің табиғи алгоритмдерімен тығыз байланысты техниканы жасауға мүмкіндік береді. Өз кезегінде, оны қолдану студенттердің шет тілінің бірліктері мен құрылымдарын неғұрлым толық игеруін қамтамасыз етеді, бұл дәстүрлі түрде олардың полисемиясы, омонимиясы немесе үйлесімділік ерекшелігіне байланысты қабылдау мен түсіну үшін қиындық тудырады.

**Әдістері.** Предлогтар, атап айтқанда, олардың мағынасы дәстүрлі семантикалық зерттеулермен айналысатын және когнитивті лингвистика аясында жұмыс істейтін әртүрлі бағыттағы лингвистер үшін қызықты зерттеу нысаны болып табылады.

Атап айтсақ, А. Тайлер мен В. Иванс ұсынған әр түрлі контексте over предлогын құрайтын мағыналардың жіктелуі кеңейтілді және тестілеу үшін де, материалды бекіту үшін де бірқатар тапсырмалар жасалды (қойылмалы, коммуникативті тапсырмалар, дұрыс нұсқаны таңдауға арналған тапсырмалар, предлогтың белгілі бір мәні үшін орыс тіліндегі эквивалентті іздеуді немесе оның мағынасын ағылшын тілінде түсіндіруді қамтитын оқу тапсырмалары, сондай-ақ қысқа түпнұсқа мәтіндер үшін тиісті тақырыпты таңдау (over предлогы бар)).

Кеңістіктік предлогтар, оның ішінде over предлогы кеңістіктік қатынастарды білдірудің тілдік құралдарының жүйесіне енеді, өйткені оның семантикасында кеңістік, оның бөлінуі және объектілер арасындағы қашықтық туралы белгілі бір идеялар көрінеді. Ағылшын тілінде, басқа тілдердегідей, әртүрлі объектілердің кеңістіктік сипаттамалары, типтік көріністер мен оқиғалар туралы белгілі бір идеялар бекітілген. Сонымен қатар, over предлогы кеңістіктік семантика өрісінде ғана емес, сонымен қатар абстрактілі тұжырымдамалық салаларда да мағыналарды қалыптастыра алады. Бұл предлогтың бұл ерекшелігін К.Бругман мен Дж.Лакофф прототип теориясы аясында келесідей түсіндіріледі. Over предлогының семантикалық мағынасы тікелей метафораға айналады. Предлогтың метафоралық бейнелері прототиптік мағынаның негізгі семантикалық компонентін қамтиды.

**Зерттеу**. Зерттеудің практикалық бөлігіне дайындық барысында осы предлогтың семантикасы оның сөздік мақалаларда (Oxford Advanced Learner's Dictionary, Longman Dictionary of Contemporary English, Collins Cobuild) және жұмыс істеу контекстінде көрсетілуін ескере отырып қарастырылып, талданды және оның семантикалық ыдырау әдісі арқылы оның семантикалық құрылымы анықталды.

Over предлогының мәндерін талдау нәтижесінде оның прототипінің кеңістіктік және дерексіз қатынастардағы екі негізгі компоненті анықталды: above және contact+/ -, оларды келесідей суреттеуге болады.

The Above Sense

Шартты түрде объектіні TR траекторы (trajectory) және LM беті (landmark) ретінде белгілейміз. 1) It was large room with a Madonna over the fireplace and rows upon rows of books in covers of light gold and dark gold and shiny red. [Fitzgerald, 1996:16] Мадонна портреті - траектория (TR), ал беті (LM) - камин. Бұл жағдайда траектор (TR) заттың бетінен жоғары (LM) орналасқан. Осылайша, осы ұсыныс аясында прототипке сәйкес келетін above мәні беріледі, бірақ бұл жағдайда байланыс элементі алынып тасталады, өйткені траектор (TR) зат бетімен (LM) жанаспайды. Айта кету керек, бұл тұрғыда предлогты жүзеге асырудың статикалық режимі байқалады, яғни нысандар қозғалыссыз бірінен жоғары орналасқан.

Шындығында, кедергі арқылы қозғалысқа байланысты траектория жиі кездеседі. Бұл жағдайда траектор (TR) яғни кедергіні еңсеретін объект кедергіден жоғары болған кезде бір позициядан екінші позицияға ауысады. Мұндай жағдайларда, мысалы, келесі сөйлемдердегідей, over предлогы осындай қозғалысты сипаттау үшін қолданылады:

2) As she turned to him something in her soft, wandering look made George feel that for two pins he would jump over the table and carry her off. [Mansfield, 2009:111]

3) She quickened her face and race over the sharp stones and jagged-edge grass that there at her arms and legs. [Ahern, 2007: 16]

4) Mr. Dundee was afraid someone might trip over the. [Hudson, 1996: 109]

5) The houses of the little horse drama over the wooden \_pole, then and softly into the sandy road. [Mansfield, 2011: c. 69]

Алайда, тек В позициясында траектор (TR) he (2) сөйлемде table кедергісінен жоғары орналасқан. Jump етістігі А позициясын білдіреді, бірақ бұл жағдайда С позициясына тікелей қатысы жоқ.С позициясын белгілеу кезінде траектор (TR), секіру және кедергі туралы белгілі нәрсеге назар аудару керек, траекторияның (TR) ауырлық күші мен қозғалыс динамикасы туралы ескере отырып. Осыған сүйене отырып, предлогтың осы мағынасында жоғарыда келтірілген мысалдарда предлогтың over - obstacle, across, movement бірнеше қосымша семантикалық компоненттерін бөліп көрсету керек. Осылайша, осы контексте осы предлогты іске асырудың динамикалық режимі байқалады. Нәтижесінде, бұл жағдайда біз осы сөйлемнің мағынасын дәлірек жеткізу үшін динамикалық күш туралы білімге назар аударамыз. (2) мысалда, траекторияны (TR) кедергіден (obstacle) жоғары жылжытқанда, прототиптік contact элементі жоқ екенін атап өткен жөн. Басқаша айтқанда, he траекториясы (TR) table кедергісімен жанаспайды.

The On-the-Other-Side Sense

Кеңістіктік проекциядағы over предлогының келесі мәні траекторияның (TR) бетінің екінші жағында орналасуымен байланысты, осылайша объектілердің бірі А нүктесінде, ал екіншісі С нүктесінде болады, ал кейбір жағдайларда кедергі элементі (obstacle) болуы мүмкін. Мағынасы келесі сөйлемдердің мысалында суреттелген:

6) Sally Carrol could still see her white breath in the darkness, and a dim row of pale faces over on the other side. [Fitzgerald, 1996: 31]

7) The’s a bus stop just over the road. [Longman Dictionary of Contemporary English, 2007]

8) They live over the river in Richmond. [Longman Dictionary of Contemporary English, 2007]

Осы контекстік жағдайларда прототиптің екінші компоненті - contact жоқ. Сонымен қатар, бұл ұсыныстар over предлогын іске асырудың статикалық режимі аясында қарастырылады.

**Қорытынды.** Осылайша, жоғарыда келтірілген мысалдарға сүйене отырып, above, contacts/- over предлогының прототиптік мағынасынан басқа, кеңістіктік проекция аясында әртүрлі контекстік жағдайларда қосымша семантикалық компоненттер бар деген қорытынды жасауға болады. Сонымен қатар, оқу процесінде студенттердің логикалық түсіндірулер арқылы предлогтарды есте сақтауын және лингвистикалық қайта қараудың жалпы принциптерін анықтауды жеңілдетуге болады. Бұл әдісті когнитивті лингвистиканың принциптері мен әдістеріне жатқызуға болады.

***Әдебиеттер:***

1. *Chomsky N. New Horizons in the Study of Language and Mind. – Cambridge: Cambridge University Press, 2000. – 230 б.*
2. *Fauconnier G., Turner M. The Way We Think: Conceptual Blending and the Mind's Hidden Complexities. - NY: Basic Books, 2002. – 440 б.*
3. *Lakoff G. Women, Fire, and Dangerous Things. What Categories Reveal about the Mind. - Chicago and London: University of Chicago Press, 1987. – 614 б.*
4. *Lakoff G. The Contemporary Theory of Metaphor / Metaphor and Thought. Ed. by A. Ortony. - New York: Cambridge University Press, 1993. -– 202-251 б.*
5. *Lakoff G., Johnson M. The metaphorical structure of the human conceptual system / Perspectives on cognitive science / Ed. by D. Norman. - 1981. – 193-206 б.*
6. *Lakoff G., Johnson M. Metaphors We Live By. - Chicago: University of Chicago Press, 1980.*
7. *Lakoff G., Turner M. More than cool reason. A field guide to poetic metaphor. - Chicago: University of Chicago Press, 1989. – 430 б.*
8. *Swan M. Practical English Usage. Third Edition. - Oxford: Oxford University Press, 2005. -– 657 б.*

***References:***

1. *Chomsky N. New Horizons in the Study of Language and Mind. - Cambridge: Cambridge University Press, 2000. – 230 p.*
2. *Fauconnier G., Turner M. The Way We Think: Conceptual Blending and the Mind's Hidden Complexities. - NY: Basic Books, 2002. – 440 p.*
3. *Lakoff G. Women, Fire, and Dangerous Things. What Categories Reveal about the Mind. - Chicago and London: University of Chicago Press, 1987. – 614 p.*
4. *Lakoff G. The Contemporary Theory of Metaphor / Metaphor and Thought. Ed. by A. Ortony. - New York: Cambridge University Press, 1993. – 202-251 p.*
5. *Lakoff G., Johnson M. The metaphorical structure of the human conceptual system / Perspectives on cognitive science / Ed. by D. Norman. - 1981. – 193-206.*
6. *Lakoff G., Johnson M. Metaphors We Live By. - Chicago: University of Chicago Press, 1980.*
7. *Lakoff G., Turner M. More than cool reason. A field guide to poetic metaphor. - Chicago: University of Chicago Press, 1989. – 430 p.*
8. *Swan M. Practical English Usage. Third Edition. - Oxford: Oxford University Press, 2005. – 657 p.*

**ӘОЖ 81`13**

***Қадыржанова Айгерім Бауыржанқызы***

*Абылай хан атындағы ҚазХҚ және ӘТУ магистранты*

*М056 - Аударма ісі, ілеспе аударма (ғылыми-педагогикалық)*

*Алматы, Қазақстан*

[*Kadyrzhanova0909@gmail.com*](mailto:Kadyrzhanova0909@gmail.com)

**ФразеологизмдерДІҢ ілеспе аудармадағы зерттелуі МЕН аударылуы**

**иЗУЧЕНИЕ И ПЕРЕВОД ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ В СИНХРОННОМ ПЕРЕВОДЕ**

**INVESTIGATION AND TRANSLATION OF PHRASEOLOGIcal units IN SIMULTANEOUS INTERPRETATION**

***Аңдатпа:*** *Мақалада аударма саласының ең күрделі түрлерінің бірі ілеспе аудармадағы фразеологизмдердің аударылуын қарастырылған. Ауызша және жазбаша аударманың шығу тарихына шолу ұсынылды. Бұл жұмыста ілеспе аударма мен жазбаша аударманың ерекшеліктері мен артықшылықтары, аударма түрлері мен аударма барысында қолданылатын аударма тәсілдері көрсетілді.*

***Түйін сөздер:*** *ілеспе аударма, фразеологизмдер, жазбаша аударма, түпнұсқа.*

***Аннотация:*** *Статья посвящена одному из самых сложных видов переводческой деятельности – переводу фразеологизмов в синхронном переводе. Показана история формирования устного и письменного перевода. В данной статье рассматриваются особенности синхронного и письменного перевода, а также преимущества предоставления этой услуги перевода. Рассмотрены различные виды устного и письменного перевода.*

***Ключевые слова:*** *синхронный перевод, фразеологизмы, письменный перевод, исходный текст.*

***Abstract:*** *The article is devoted to one of the most difficult types of translation – translation of phraseology in simultaneous interpretation. The article contains the history of formation of written and oral translation.This article discusses the features of simultaneous and written translation, as well as the advantages of this translation service. There are considered several types of written and oral translation.*

***Keywords:*** *simultaneous interpretation, phraseological units, written translation, source text.*

Жер бетінде ежелден өмір сүріп келе жатқан халықтардың көбі осыдан жарты ғасыр бұрын бір-бірінің дүниеде бар екені жайлы да бейхабар болатын. Бірақ дүниені дүрліктірген ұлы оқиғалар бұйығып жатқан елдердің өміріне орасан өзгерістер әкеледі. Ғылымның, техниканың дамуына байланысты халықтар арасындағы кеңістіктер жақындасып, қашықтықтар қысқарды. Осының нәтижесінде ортақ мүдде, бірегей мақсат, сонымен қатар бірегей сөздер пайда болды. Бірақ адамдар тілінің әртүрлілігі бұрынғы қалпынша қала берді де, халықтар достығының дәнекері ретінде аударма қызметі жандана бастады.

Қазіргі таңда дүниеде 2797 тіл бар екенін ескерсек, аударма қызметінің қаншалықты маңызды екенін білеміз. Аударма әрқашанда адамдар, қауымдар, халықтар арасындағы тәжірибе алмасудың дәнекері. Аударма сөз, әдебиет, публицистика, ғылымдарының ажырамас бір бөлігі. Әрі халықты рухани жағынан дамытудың күшті құралы. Аударма халықтың мәдени өмірінің бір саласы, халықтың арасындағы үзілмейтін үрдістің бірі. Адамзат аударма арқылы араласып құралады. Тіл тарихына қатысты мәселелерді зерттеушілер адамзаттың дамуында белгілі бір қоғамның өзінен тілі, мәдениеті, өмір сүру дағдысы өзгеше басқа бір қоғаммен қатынас орнату қажеттілігі туындаған кезде бүгінде аудармашылар деп аталып жүрген мамандық иелері пайда болған деседі. Оларды әр кезде әрқалай “тілмәш, аудармашы, тәржімәші...” деп атап келгенімен, түптің түбінде атқаратын жұмысының сипаты бірдей, тілдері бөлек екі не одан да көп адамның, тараптың, елдердің, мемлекеттердің түсінісуіне құрмет ету.

Уақыт өте, қоғамдар дамып, тілдер өркендей келе аударманың өзі жолма жол аударма, көркем аударма, ресми аударма, ауызша аударма, ізбе із аударма, ілеспе аударма деп сан тарауға бөлінді. Аударманы негізінен төмендегідей екі үлкен түрге бөлуге болады: 1) Ауызша аударма. Сөйлеген сөздер, баяндамалар ілеспе түрде ауызша аударылады, шетелдерден келген ресми өкілдер мен қонақтардың пікір алысуына аудармашылар көмектеседі; 2) Жазбаша аударма. Барлық хат-хабар, ресми құжаттар, ғылыми және көркем шығармалар жазбаша аударылады. Түпнұсқаның түрі мен мәніне қарай аударманың да қолданылатын әр алуан амал-тәсілдері бар. Мысалы, ресми құжаттарды аударғанда, түпнұсқаны қаз-қалпында бұлжытпай толық жеткізу көзделсе, ғылыми және техникалық шығармаларды аударғанда, белгілі салалардың терминологиялық ұғымдарын дұрыс беру көзделеді.

Ауызша аударма – бұл аударманың бір түрі болып табылып, аударманың түпнұсқаны ауызша аударуын айтамыз. Ауызша аударманың классикалық түріне аудармашы түпнұсқаны акустикалық түрде қабылдап, ауызша аударуы жатады. Ауызша аудармада аударма түпнұсқаны қабылдаумен қатар немесе түпнұсқаны қабылдағаннан кейін аударылуы мүмкін. Ауызша аударма тыңдаудың, қабылдаудың, түсінудің ең терең психологиялық үрдісі. Мұнда сөзді байыппен тыңдап, мұқият ойға түйсініп, түсініп, санада саралап, сараптап жеткізу – жүйке, ақыл-ой жүйесінің бар мүмкіндігін пайдалануға байланысты. Әдетте аудармашы сөйлеушінің қасында тұрады. Сондықтан оратордың жесттерін көруі сөйлеушіні дұрыс түсінуге көмектеседі. Бірақ кейде аудармашы аудиторияны көрмеуіде мүмкін, бұл арнайы кабинада отырғанда болады. Аудармашы ауызша айтылған ойдың дұрыс айтылуын, дұрыс темпін не мәнерін тәуелсіз қабылдап, тыңдарман мен сөйлеушінің арасында тура қарым-қатынасты орнатуы керек. Тағы бір аудармашыға айтылатын кеңес түпнұсқаны аудару барысында қарым-қатынас принціпін анықтау, егер өткізіп алған ақпарат болса, оны толықтыру, әңгіменің мақсаты мен алдыңғы өткен келіссөздерді анықтау. Аудармашы мен оратордың арасында кері байланыстың сәті түссе, онда аудармашы оратордан түсінбеген терминнің мағынасын сұрап анықтауға болады. Ал егер тыңдармандар арасында кері байланыс туындаса, онда олардың көңіл – күйіне, аудармадағы тапқырлықтың, аудармашының сөйлеу типін өзгерту, кейде оратордың темпін өзгертуіне мүмкіндік туады. Ал егер аудармашы жеке қарым-қатынасқа түсушілердің арасындағы байланыста, олардың қимылына, сыртқы іс-әрекетіне назар аударады. Бұндай сәттерде аударма адаптивтік  транскодтаудың көмегімен толықтырылмайды, бұл кезде қосымша  толықтырулар енгізуде аудармашының үлесі зор.

Ал жазбаша аударма түрі атамыз Баласағұниден бастау алған. Тілмаш-аудармашы жан-жақты білімдар болған, қазір де сол талап сол деңгейде болуы тиіс деп ойлаймыз. Себебі, орысша-қазақша біледі екенмін деп, аударма жасап жүрген аудармашылар саны көбейіп барады. Ауызша және жазбаша аударма күнделікті өмірде жиі қолданылуда. Соңғы уақытта адамдар ғаламтор жүйесінің қызметін жиі пайдалануда. Ол бірыңғай жалпы адамзаттық, ақпараттық кеңістікте қамтамасыз етеді. Сондықтан оның өзі де жеке тұлғаны аударма ісімен айналысуға бағыттауда. Қазіргі кездегі мемлекетаралық сауда, экономикалық, әскери іс, мәдени, іскерлік т.б. байланыстар аударманың ауызша және жазбаша түріне мамандануды өткір талап етуде.

Аударма – әрі өнер, әрі мамандық. Аудармашы мамандығы көбінесе көркем және жазбаша түрлеріне қатысты жиі айтылып жүрсе, соңғы кездері, әсіресе, еліміздің тәуелсіздігіне байланысты жаңа сипат алды. Мемлекетаралық байланыстардың жандануы аударманың қай түрінің де, аудармашылықтың қай салада да қажеттілігін айқындай түсуде. Келесі кезекте Қазақстандағы аударма түрлерінің дамуы мен қазіргі таңдағы барысына қысқаша тоқталып өтейік. Аудару принципі мен аударманың дәлме-дәлдігі туралы ұғым заманалар озған сайын өзгеріп отырады. Мысалы, орта ғасырларда әріпшілдік, сіреспе аударма басым болса, бертін келе, жаңғыру дәуірінде, XVII-XVIII ғасырларда «еркін» аударма етек алды. Одан соң әдебиет әлемінде балама аударма пайда болды. Аударма теориясының зерттелуі жиырмасыншы жылдардан қолға алынды. Сондықтан қазақ тайпалары мен халқының әдебиетіндегі бізге жеткен шығармалардың қайсысы төл тума, қайсысы аударма екендігінің ара жігі әлі де анықталмаған. Ертеде, әсіресе, қазақ сахарасында ислам дінінің уағыздарымен қоса, араб, үнді әдебиетінің үлгілері таралғаны мәлім болса, сол шығармалардың, аудармалардың аудармашысы кім екендігі беймәлім. Ауызша аударманың дамуы, негізінен, Шығыс елдеріндегі дипломатияның дамуына қатысты.

**Ауызша аударма** ілеспе немесе кезекті болуы мүмкін. Кезекті аударманың ерекшелігі сөйлеуші (түпнұсқаның авторы) мен аудармашының тығыз байланыста болуында. Тіпті сөйлеуші аудармашыға сөйлеу кезегін беріп, өзі үндемей тұрады. Екеуі тыңдаушылардың алдында бірге тұрып, біртұтас қызметкер сияқты көрінеді. Кезекті аударма ойдағыдай болу үшін әңгімелейтін тақырыпты алдын ала белгілеп, ең маңызды да күрделі пайымдаулармен аудармашыны таныстыру қажет. Ол белгіленген саладағы көкейкесті мәселелер туралы хабардар болып, қажетті лексиканы, терминдерді даярлап қояды.

Ал ілеспе аударма аударманың басқа түрлерінен едәуір кейін пайда болғаны анық, себебі ол техникалық құралдармен жабдықталуы керек. Аудармашы аударылатын сөйлемдерді құлаққап арқылы естіп, микрофон арқылы аудармасын айтып отырады. Сөйлеуші (түпнұсқаның авторы) аудармашының қызметінде шаруасы жоқ, ол үлгеріп жатыр ма, айтқан сөзін түсінбей, аудара алмай жатыр ма, ешбір хабары жоқ. Кезекті аудармашы сөйлеушіден түсінбеген жерлерін (мысалы, сандарды, мекемелердің атауларын т.б.) қайта сұрап анықтап алуы мүмкін болса, ілеспе аудармашының ондай мүмкіндігі болмайды.

Аударма – еларалық түрлі саладағы қарым-қатынастың, берік байланыстың құралы. Алайда ілеспе және синхронды аудармашы – қазіргі таңда өте қажетті мамандық. Барған сайын оның қажеттілігі Қазақстанның қазіргі халықаралық қатынастарында, экономикалық дамуында, саяси, мәдени, қоғамдық т.б түрлі қарым–қатынастарында, іскерлік, кәсіпкерлік, сауда, туризм т.б. салаларында айрықша маңызға ие. Республикамыздың әлем аренасында халықаралық мәртебесінің нығаюына байланысты түрлі форум, мәслихат, симпозиум, кеңес, жиындар жиі өткізілуде. Мұндай жағдайда ауызша аударманың да рөлі барынша артып, қолданылу аясы да кеңейе түсуде.

**Ауызша аударма** ілеспе немесе кезекті болуы мүмкін. Кезекті аударманың ерекшелігі сөйлеуші (түпнұсқаның авторы) мен аудармашының тығыз байланыста болуында. Тіпті сөйлеуші аудармашыға сөйлеу кезегін беріп, өзі үндемей тұрады. Екеуі тыңдаушылардың алдында бірге тұрып, біртұтас қызметкер сияқты көрінеді. Кезекті аударма ойдағыдай болу үшін әңгімелейтін тақырыпты алдын ала белгілеп, ең маңызды да күрделі пайымдаулармен аудармашыны таныстыру қажет. Ол белгіленген саладағы көкейкесті мәселелер туралы хабардар болып, қажетті лексиканы, терминдерді даярлап қояды.

Ал ілеспе аударма аударманың басқа түрлерінен едәуір кейін пайда болғаны анық, себебі ол техникалық құралдармен жабдықталуы керек. Аудармашы аударылатын сөйлемдерді құлаққап арқылы естіп, микрофон арқылы аудармасын айтып отырады. Сөйлеуші (түпнұсқаның авторы) аудармашының қызметінде шаруасы жоқ, ол үлгеріп жатыр ма, айтқан сөзін түсінбей, аудара алмай жатыр ма, ешбір хабары жоқ. Кезекті аудармашы сөйлеушіден түсінбеген жерлерін (мысалы, сандарды, мекемелердің атауларын т.б.) қайта сұрап анықтап алуы мүмкін болса, ілеспе аудармашының ондай мүмкіндігі болмайды.

Аударма – еларалық түрлі саладағы қарым-қатынастың, берік байланыстың құралы. Алайда ілеспе және синхронды аудармашы – қазіргі таңда өте қажетті мамандық. Барған сайын оның қажеттілігі Қазақстанның қазіргі халықаралық қатынастарында, экономикалық дамуында, саяси, мәдени, қоғамдық т.б түрлі қарым–қатынастарында, іскерлік, кәсіпкерлік, сауда, туризм т.б. салаларында айрықша маңызға ие. Республикамыздың әлем аренасында халықаралық мәртебесінің нығаюына байланысты түрлі форум, мәслихат, симпозиум, кеңес, жиындар жиі өткізілуде. Мұндай жағдайда ауызша аударманың да рөлі барынша артып, қолданылу аясы да кеңейе түсуде.

Зерттеліп, ғылыми еңбектер жазылып, әрқайсысының өлшемдері, ережелері, заңдылықтары тұжырымдалды. Бұл орайда біздің елімізде әзірге кенже қалып отырған біреуі ғана. Ол ілеспе аударма. Алдымен “Ілеспе аударма дегеніміз не” деген сұраққа жауап берсек, ілеспе аударма – аударма атаулының ішіндегі ең күрделісі. Оны игеру үшін адамның бойында өзін басқалардан кәсіби тұрғыда ерекшелендіретін реакциясыныі жылдамдығы, тез сөйлеуі, дыбыстарды анық айтуы, тілінің мүкісі болмауы, психологиялық және физиологиялық тұрғыдан төзімділігі, ой-өрісінің кең болуы, екі тілде таза сөйлеуі, сөздік қорының мол болуы, дикциясының жақсы болуы, аударатын тілдің кез келген құрылымдағы сөйлемдерін жеңіл қабылдауы сияқты қасиеттері болуы керек. Оған қоса ілеспе аудармада айтылған сөзді өзінше пайымдау тұрғысынан бөлек жауапкершілік жүктелетіндіктен, аудармашыдан лингвистика мен аударма теориясы саласында жеткілікті білімдарлықпен қатар, мәдениеттанушылық, стилистік дарын да талап етіледі. Ілеспе аударманы қарапайым көпшілік біле бермейді. Шынтуайтына келгенде ол - қазақ тілінің конституциялық мәртебесіне лайық қолданылуын қамтамасыз ететін қуатты құрал. Тәуелсіздігімізбен бірге туындаған осы саланың алғашқы қарлығаштары қазір аға буын өкіліне айналды. Аударманың бұл түрі Қазақстанда әлі дамыған жоқ деп айтсақ қателеспейміз. Мамандар қазақ тілінен шет тіліне, шет тілінен қазақ тіліне ілеспе аударма мамандарының жетіспейтіндігіне өкініш білдіруде.

Ілеспе аударма – еліміздің халықаралық қоғамдастыққа интеграциялануында тіларалық коммуникацияны қамтамасыз ететін маңызды сала. Қазақ тіл білімінде ілеспе аударма жасау аспектілері зерттелмеуі оның дамуын тежеп отыр. Қазақ тілінен орыс тіліне ілеспе аударма жасаудың кәсіби ережелерін әзірлеу аталған мәселелерді шешіп, тіліміздің конституциялық мәртебесіне сәйкес пайдаланылуына, саяси, ғылыми жиындар тіліне айналуына жағдай тудырады. Ілеспе аудармашыларды даярлау ісі қолға алынбауы еліміздің әлемдік кеңістікке интеграциялануын белгілі бір дәрежеде тежейді. Елімізде қазақ тілінен орыс тіліне ілеспе аударма жасаудан бастап, қазақ тілінен тікелей шет тілдеріне аударма жасайтын мамандарды дайындау мәселесі пісіп-жетілді.

***Әдебиеттер:***

1. *Слышкин Г.Г. Лингвокультурные концепты прецедентных текстов в сознании и дискурсе – Москва, 2000. – 139 б.*
2. *Булатова А.П. Лингво-когнитивный анализ искусствоведческого дискурса (тематические разновидности – музыка, архитектура): дисс. канд. Филол. Наук. М., 1999. – 276 б.*
3. *Дейк, Т.А. ван Язык. Познание. Коммуникация / Т.А. Ван Дейк. – СПб.: Прогресс, 1989. – 310 б.*
4. *Белозерова, Н.Н. Когнитивные модели дискурса: учеб, пособие для студ. и асп. лингв, и филол. Фак. Вузов / Н.Н. Белозерова, Л.Е. Чуфистова. - Тюмень: Изд-во Тюменского гос. ун-та, 2004. – 254 б.*

***References:***

1. *Slyshkin G.G Lingvokulturnye koncepty predtsedentnyh tekstov v soznany I diskurse – Moskva, 2000. – 139 p.*
2. *Bulatov A.P. Lingvo- kognitivniy analiz iskusstvovedcheskogo diskursa ( tematicheskie raznovidnosti – muzyka, arhitectura) diss. Kan. Filol. Nauk M., 1999. – 276 p.*
3. *Deik, T.A. van azik. Poznanie. Kommunikacia \ T.A Van Deik.- SPB Progress 1989. – 310 p.*
4. *Belozerova, N.N Kognitivnye modeli diskursa: ucheb, posobie dlya stud. I asp. Lingv, I filol. Fak. Vuzov| N.N Belozerova, L.E Chufistova. – Tumen’ : Izd-vo Tumenskogo gos. Un-ta, 2004. – 254 p.*

**ӘОЖ 82.091.83.3(77)**

***Құрманғожаева Эльмира Сейфуддинқызы***

*филология ғылымдарының кандидаты,*

*Тілдер орталығының доценті,*

*Алматы менеджмент университеті,*

*Алматы қ., Қазақстан*

[*e.kurmangozhaeva@almau.edu.kz*](mailto:e.kurmangozhaeva@almau.edu.kz)

**Сүтжанов Сейфитден Назымбекұлы**

Филология ғылымдарының докторы, БҒСБК профессоры

Қазақ тілі және әдебиет кафедрасы

Павлодар мемлекеттік педагогикалық университеті

[S\_sutzhanov@mail.ru](mailto:S_sutzhanov@mail.ru)

**ҚАЗАҚ ӘДЕБИЕТІНДЕГІ СИМВОЛИЗМ КӨРІНІСІ**

**MANIFESTATION OF SYMBOLISM IN KAZAKH LITERATURE**

**ПРОЯВЛЕНИЕ СИМВОЛИЗМА В КАЗАХСКОЙ ЛИТЕРАТУРЕ**

***Аңдатпа:*** *Бұл мақалада ғасырлар аралығында қалыптасып дамыған орыс поэзиясындағы символизм ағымының қазақ ақындары - Мағжан, Бернияз және Шәңгерей шығармашылықтарына еткен әсер-ықпалы қарастырылады. Сондай-ақ, осы ағымның негізінде аталмыш ақындар творчествосының көркемдік-эстетикалық ерекшеліктері де нақты мысалдар тұрғысында дәйектелген. Басылымда авторлар Шәңгерей, Мағжан, Бернияз шығармашылықтарындағы символизм элементерінің көрінісін мына төмендегі үш арнада аңғарып, санамалап атап көрсетеді. Мәселен, бірінші, аталмыш ақындар шығармашылықтарындағы идеялық және образдылық жүйесін әлеуметтік-қоғамдық көріністер тұрғысында айқындау қажеттілігі, екінші, олардың поэтикасын орыстық символизм ағымымен бір контексте қарастыру мәселесі, үшінші, қазақ қаламгерлерінің шығармаларындағы пессимизм мен фатализм элементтерінің өзгешеліктерін ашу керектігі деп біледі. Мақалада бұл мәселе арнайы сөз етіліп, дәйектеме тұрғысында ғылыми сын-пікірлерге сілтеме жасалған. Жалпы, мақалада орыс-қазақ әдеби байланысы негізінде төл сөз өнеріміздің өсіп, дамуын көрсету арқылы әдебиетіміздің кәсіби деңгейге жету жолы біршама айқындалған.*

***Кілт сөздер****: символизм ағымы, поэзия, әдеби байланыс, әсер-ықпал, творчество, эстетика, образ, жүйе, үдеріс.*

***Аннотация:*** *В статье рассматривается влияние сформировавшегося веками течения символизма в русской поэзии на творчество казахских поэтов - Магжана, Бернияза и Шангерея. Также на основе этого направления на конкретных примерах обосновываются художественные и эстетические особенности творчества этих поэтов.* *В публикации авторы перечисляют элементы символизма в творчестве Шангерея, Магжана, Бернияза в следующих трех направлениях. Например, первое - это необходимость определить мировоззренческую и образную систему в творчестве этих поэтов с точки зрения социальных явлений, второе - рассмотреть их поэтику в контексте русского символизма, третье - выявить черты пессимизма и фатализм в произведениях казахских писателей.* *Конкретизируется этот вопрос и делается ссылка на научную критику с точки зрения доказательств. В целом в статье определяется путь достижения профессионального уровня нашей литературы, показывая рост и развитие нашего самобытного речевого искусства на основе русско-казахских литературных связей.*

***Ключевые слова:*** *символизм, поэзия, литературная связь, влияние, творчество, эстетика, образ, система, процесс.*

***Abstract:*** *This article takes an insight look into the spiritual exchange and interrelationships between the literature of other nationalities with particular references to the roles of Russian Literature in the development of the Kazakh literature at the beginning of the XX century. The period was filled with historical and social awakenings, a lot of spiritual and political instabilities that left their footprints on the spiritual and cultural life of the Russian people and Kazakh community. Such poets as Shakarim Kudayberdiyev, Shangerey Bokeev, Magzhan Zhumabayev, Berniyaz Kuleev made invaluable contributions to the growth of the Kazakh literature and promoted the essential expansion of its horizons. In my opinion, it is worth to pay attention to the originality of their literary genre particularly pertaining to the aspects of symbolism; and to appreciate their artistic and esthetical features from different sides.*

***Keywords:*** *the trend of symbolism, literary connection, a spiritual exchange, symbolism formation, a prominent representative of the trend, creativity, poems,comparatively, to сonsider, influence.*

**Кіріспе.** Символизм (француздың – simbolis, гректің – simbolon – знак, символ сөзінен туындаған, ХІХ ғасырдың 60-70 жылдары Францияда пайда болған әдеби көркем ағым – Э.Қ.) өз заманындағы әдеби өмірде ерекше бір құбылыс болды деп айтуға толық негіз бар. Символистер эстетикасының жүйесі, олардың философиялық көзқарастары халық көтерілісі жеңіліс тапқаннан кейін етек алған саяси қудалау жылдары пайда болып, өркендеді. Бұл – аласапыран, қатер мен қауіпке толы уақыт еді.

ХХ ғасыр басындағы Ресейдегі тарихи-мәдени өмір сипаттары негізгі символ сөздерде көрсетілді. Бұл ретте К.Бальмонт, В.Брюсов, А.Блок, А.Белый, Д.Мережковский есімдерімен қатар қазақтың Ш.Бөкеев, М.Жұмабаев, Б.Күлеев сынды көрнекті ақындардың да аттарын айту лазым. Әлемдік тарихи үдерістер тұрғысындағы пәлсапалық пайымдар мен көркемдік сезімдердің шиеленісі оларға жақын онжылдықтағы жағдайларды көруге ғана емес, бүкіл жүзжылдықтың көрінісін бейнелеуді маңдайға жазды.

Жалпы, қазақ ақындары – Шәңгерей, Мағжан, Бернияз шығармашылықтарындағы символизм сарынының көрініс табуын мына үш арнада аңғарамыз. Бірінші, аталмыш ақындар шығармашылықтарындағы идеялық және образдылық жүйесін әлеуметтік-қоғамдық көріністері тұрғысында айқындау қажеттілігі, екінші, олардың поэтикасын орыстық символизм ағымымен бір контексте қарастыру мәселесі, үшінші, қазақ қаламгерлерінің шығармаларындағы пессимизм мен фатализм элементтерінің өзгешеліктерін ашу керектігі деп білеміз.

Әлбетте, қай ақынның болмасын пікір-толғаныстары сол замандағы қоғамдық ой-санамен, ұлттық мүддемен ұласып жатады, сөйтіп ақын ойы, жыры өз замандастарының көңіл-күй, арман-тілегімен сол арқылы бүкіл қауымның идеялық-эстетикалық мұрат-аңсарымен ұштасып, жалғасары хақ.

Бұл жөнінде белгілі ғалым Ш.Елеукенов былайша ой толғайды: «...Мағжан ...әлем әдебиеті жаңалықтарына көз тікті. Әсіресе өзіне тосын жаңалық көрінетін символизм ағымына бой ұрды. Өзге бір саясат дәртесіне жегілейін дегендіктен емес, бұл ағымның ұлттық әдебиетімізге тигізетін шапағатын ойлады» [1., 93].

**Әдістеме.** ХХ ғасыр басында өмір сүрген қазақ ақындарының, әсіресе М. Жұмабаев шығармашылығындағы негізгі желі болып тартылған тақырып – адам болмысының трагизмі. Оның лирикасынан сыртқы қоршаған ортаның, ақиқат болмыстың бейнесін емес, адамның рухани өмірін байқаймыз. Ақын шығармашылығының негізгі арқауы – адам, адам жаны мен оның рухани әлемі.

М.Жұмабаев пен Б.Күлеев лирикасы адамның жеке басының шығармашылық мүмкіндіктерін көрсетті. Ақынның адамға, жеке тұлғаға, адамның рухани, жан әлеміне деген қызығушылығы лирикасының субьективтік сипатын арттырды. Бұл туралы көптеген зерттеушілер, атап айтқанда, Ы.Дүйсенбаев, Ш.Елеукенов, Р.Батырбекова, Е.Тілешов, С.Сүтжанов, Б.Қанарбеава, Б.Жетписбаева және т.б. ерекше атап көрсеткен еді. Сондай-ақ ғалымдар Мағжан мен Бернияз шығармашылығының философиялық сипатына да тоқталады. Мәселен, бұл жөнінде ғалым Ш.Елеукенов мынандай түйінді пікір айтады: «Адам рухының құбылыстарына, жасырын сырларына үңілгенде, Мағжан бұл әрекетін сөз өнері тұтынатын бірден бір мақсұт деп білген. Адам күнделікті өмірінде нанын да жейді, жанын да жейді. Көркем әдебиет соңғысына, адам жанының өмір әсері туғызған құпия құбылыстарына ден қояды, ішкі шерін тарқатып, тылсым ой сезімдеріне тіл бітіреді»[1. 103].

Мағжан шығармашылығына байланысты құнды зерттеулер жүргізген Ш.Елеукенов ақынның «От» , «Пайғамбар» , «Мені де, өлем, әлдиле» атты өлеңдерін қарастыра келіп, олардағы ғарыштық пессимизмді атап көрсетеді. Зерттеушінің пікірінше, бұл пессимизм қатыгез тарихи төңкерістердің алдындағы адамзаттың дәрменсіздігін сезіну нәтижесінде пайда болған.

Ақынның сөзін түсіну үшін ең бастысы сөз бен үнсіздіктің астарында не жатқанын білуге философиялық эстетика көмекке келеді:

Сылдыр,сылдыр, сылдырлап,

Бірінің сырын бірі ұрлап,

Толқынды толқын қуады.

Жарына бал береді,

Береді де өледі,

Өледі толқын, тынады [2., 24]. («Толқын»)

Сонымен қатар, ақынның өлең жолдарынан қайғы үнін де естиміз. Бұл – жалғыздықтың, жатсынудың үні. Бұл қайғыда – жоғарыға, басқа әлемге ұмтылу бар, Н.Бердяев атап көрсеткендей, «адамның шын табиғаты» көрініс береді. Қайғыру, сары уайымға салыну – Мағжан шығармашылығының басты сипаты, поэзиясының негізгі белгілерінің бірі. Ақын өз өмірінің бақытты сәттерін жырлағанда да мұң-зарды сезінеміз:

Көрмейін рақат, жанайын,

Жалын болсын маңайым,

Күйейін, азап шегейін.

Жырыммен жаным жұбатым,

Жырыммен жұртымды оятам,

Несіне жас төгейін?! [2., 59]. («Тілегім»)

Мағжан лирикасының тереңдігі соншалық, ақынның айтпақ болған ойын түсіну үшін жыр жолдарын бірнеше қайтара оқып, көп ойланып-толғанып, тек құр аналитикалық талдау жасамай, сонымен бірге жүрекпен сезіну қажет.

Басқа ақындарға қарағанда Мағжан өлеңдеріндегі мұң-зар экзистенциалдық қорқынышпен тікелей байланысты. Ақын өлеңдеріндегі мұң-зардың түп төркінінде белгісіздіктен, адам ақылмен емес, сезіммен түйсінетін болмыстың мәңгілік құпиясынан қорқу бар. Мағжанның мұңға батуының астарында ақынның жер басып жүрген қарапайым адамға болмыстың мәңгілік құпиясы жақын екенін түсіндіруі жатыр. Сол себепті де ақын поэзиясында жатсыну, өмірден безушілік, өз табиғатын тани алмау қорқынышы, сонымен қатар, өмірден өз орнын таба алмайтындығына сенімсіздік орын алған. Және де осы мұң-зар «бақытты сезім» тудырады да.

Мағжан – өз уақытының тынысын, адамзаттың тұйыққа тірелген трагедиясын жүрегімен сезіне білген ақын. Осы тұрғыдан алғанда оған Бернияз жақын. Қос қазақ ақынының орыс символистерімен үндестігін байқау қиын емес. Мәселен, Б.Күлеев те өз заманының салқынын сезініп, ерте есейгендіктен де көңілдегі күдігін жасыра алмайды:

Қызғалдақтай қызық өмір,

Күні келсе солмай ма?

Еркін жүрген ерке көңіл,

Қайғы-зарға толмай ма?

Тасқан қайтып, толған солып,

Сарғайтпай ма сондай да.

Алтын жастық жалған болып,

«Ап» ұрар күн толмай ма? – [4., 31].

деп, жас ақын жаны тылсым дүние сырын білуге ұмтылғанмен, жабығу, торығу басым іспетті.

Мәдени Ренессанс, поэзия мен философиядағы өрлеу, алдағы жақсылыққа толы күндер, төніп келе жатқан апатты сезіну – осы символдарда ХХ ғасыр басындағы Ресейдің рухани өмірінің өзіндік белгілері көрініс тапқан. Бұл жерде Н.Бердяев айтқандай, «алдағы жақсылыққа толы күндерді ғана емес, төніп келе жатқан қорқынышты апатты» сезінген ақындар деп А.Блок пен А.Белыйды ғана емес, Мағжанды да атауға болады.[3.,272]. Әлемдік тарихи процестерді көркемдік қабылдау мен философиялық тұрғыдан түсіну оларға жақын арадағы онжылдықта болатын оқиғаларды алдын-ала болжауға ғана емес, бір ғасырдың бейнесін болжауға да мүмкіндік берді.

Ұлттың терең философиялық ойы Мағжан шығармашылығында жарқын көрініс тапты. Сонымен қатар, ақынның қазақ ұлтының тарихи тағдырын неғұрлым жалпылама көрсетуге ұмтылуы образ-символмен ойлау ерекшелігіне алып келді. Біздің ойымызша, Мағжанда символдар – ойлаудың бастапқы сәті болып табылады.

ХХ ғасыр басындағы поэзияға тән болып келетін күншығыс бейнесі қазақ ақындарының шығармаларында да көрініс тапқан. Мәселен, М.Жұмабаев пен І.Жансүгіровте күншығыс – жарқын болашақтың, үміт пен сұлулықтың символы. Күншығыс – ояну уақыты, бүр шашып келе жатқан өмірдің басталуы. Қазақ ақындарында күншығыс бейнесінің әлеуметтік астары да бар: күншығыс – ұлттың жаңа өмірінің басталуы. Мағжан бұл бейненің дәстүрлі мифологиялық табиғатына көңіл бөледі: барлық халықтарда күншығыс - өмірдің символы:

Гүл қылайық қаласын,

Ұл қылайық баласын,

Мейірім есігін ашалық!

Мұңдарларды адасқан,

Айрылып естен шатасқан

Күншығыстың жолына

Салайық, шетсің демейік,

Аямайық, көмейік

Күншығыстың нұрына...[ 2., 42]. («Күншығыс»)

Ал Мағжан күншығыс бейнесінің дәстүрлі мифологиялық табиғатын басқаша түсіндіреді. Аталмыш бейненің символикалық мәнін тереңдете отырып, жаңа миф – күншығыстың жаңаша бейнесін береді. Ақын жаңа, дәстүрден тыс эпитеттерді қолдану арқылы бейнені күрделендіре түседі. Ол бейнелеген күншығыс – жаңа өмірдің хабаршысы емес, «сайтанның мазағы», жан-жағын жалмаған сайтандардың ордасы. Мағжан күншығыс бейнесіне экзистенциалдық тұрғыдан келген, бұл тұста ақын орыс символистеріне жақын.

Осылайша, бір кезеңде өмір сүрген екі ақын ежелгі мифологиялық образды әр түрлі береді. І.Жансүгіровте – күншығыс жарқын болашаққа деген сенімнің символы болса, М.Жұмабаевта – пессимистік көңіл ауанынан туындаған жабырқау көңілді, төніп келе жатқан апатты сезінуді білдіреді. Осыдан Мағжанның «мені» - өмірден жатсынған, өмірдің алдамшылығы мен өтпелілігін сезінген «мен». Ақын болмыс пен адам жанының тұңғиығына бойлайды.

Ілиястағы күншығыс образын тек бұлайша қабылдауға болмайды. Аталмыш образбен өмірдің жарқын жақтарын берілген. Бұл өлеңдерде ақын табиғаттың мәңгілік құпиясына қызыға, тамашалай қарайды және оның сұлулығының алдында бас ие отырып:

Гималайда қуат бар,

Қозғалды оны құрауға.

Гималайда ұлы от бар,

Таянып тұр тұтауға.

Гималайда улы от бар,

Күл атады Құдайға .

Болса бола, болғандай..

Көксеп күн мен көкорай,

Дейтіндерге неге олай?

Айтар сонда Гималай! [5., 86 ].

– дейді. Ілияс пен Мағжан поэзиясына философиялық ойды тұмшалайтын эмпиризм мен азаттық тән. Олар не туралы айтса да, қандай тақырыпты қозғаса да бүкіл әлемдік тұрғыдан келеді. Алайда Мағжан поэзиясында екі кейіпкер бар: «Бұл заман кімге бақыт әкеледі?» деген мәңгілік сауалға жауап іздеген адам және әлем; бұл сауал ақын шығармашылығының философиялық мазмұнын құрайды.

Күншығыс образы – 20 ғасыр басындағы қазақ, жалпы түркі поэзиясында көп кездесетін образ. Бұған Ғ.Тоқай, З.Рамиев, М.Жұмабев поэзиясы дәлел [6., 163]. Оларда күншығыс, алдымен, ұлттың қайта жаңғыру символы: образ эстетикасында әлеуметтік мотив маңызды рөл атқарады.

Күншығыс образы – адамды заман, бүкіл әлемдік ауқымда алатын символизмнің образы. Күншығыс – М.Жұмабаевта жаңа өмірдің, әлеуметтік өзгерістер уақытында өмір сүрген, өзі үшін жаңа мәдени-эстетикалық құндылықтыр ашқан ұлт өмірінің символы. Мағжан поэзиясында күншығыс образы жаңа күннің басы – таң образымен пара-пар. Ақында күншығыс образы қайталанбас мағынаға ие. Аталмыш образ әлеуметтік, саяси, идеологиялық сипаттардан ада образ. Көктемгі, жазғы таң (табиғат лирикасында) – тыныштықтың, үйлесімділіктің, үндестіктің символы, адамды өзіне еліткен мәңгілік пен сыры ашылмаған құпиялылықтың символы.

Мағжанда күншығыс – күннің шығуы - өмірді тағдыр жазуындай сол қалпында қабылдаудың, өмірмен үйлесім табудың символы. Бұл образдың негізінде ақынның экзистенциалдық дүниетанымы сезіледі, сондай-ақ, тыныштық образының күншығыс образымен қосақтала берілуін ақынның экзистенциалдық дүниетаным ерекшелігімен түсіндіруге болады:

Әй,сен, кесел Күнбатыс!

Бұл жатуың қай жатыс,

Жоғал жылдам жолымнан!

Болмаса, қорықсаң өлемнен,

Үмітің болса өмірден,

Ұста менің қолымнан! [2., 43].

Мағжан болмысқа тыныштық тән екенін білді. Бір қарағанда тыныштық үнсіз сияқты. Бірақ құлағы түрік ақын сол тыныштықтағы дауысты, болмыс үнін, Ғайып әлемнің тынысын ести алды. Мағжанда күннің шығуы – үйлесімді әлемнің, тыным тапқан дүниенің символы.

Мағжан шығармашылығындағы күншығыс образы туралы айтқанда, ақын поэзиясында кеш, күнбатыс образының кездеспейтінін айта кетуіміз қажет. Бұл Б.Күлеевке де тән болып келеді. Мұны Мағжан мен Бернияз поэтикасының ұлттық ерекшеліктерімен немесе субьективтік сипатымен түсіндіруге бола ма? Біздің ойымызша, екі пікірдің де жаны бар. Дегенмен, мифологиялық ойлау жүйесіне негізделген ұлттық дүниетаным ерекшеліктері қазақ поэзиясында күнбатыс образының кездеспеуін түсіндіруге мүмкіндік береді. Көптеген ойшылдарға шығысты – жаңа өмірдің басталуы, батысты - өмірдің өшуі деп қабылдау тән сипат. Бұл саналы немесе интуитивтік түрде философиялық лирикада көрініс тапқан. Мағжан – өмірді терең түсінген, сырт көзге анық көрінетін құбылыстың астарына үңілген суреткер. Ол Толстой, Тютчев, Достоевский тәрізді шекаралық жағдайлардың (өмір мен өлім, қайғы мен қуаныш т.б.) терең мағынасын ашқан, «екі болмыстың» табалдырығында тұрған адам бойын билеген қорқыныш пен қуаныш сезімдерін бейнелеген, адам жаны мен болмысының тұңғиық тереңіне бойлаған ақын. Мағжанның «мұңды ойлар», «мұңды көңіл», «қараңғы түн» және т.б. образдары, символдары мен эпитеттерінің мәнін ақынның тарихи болмыстың трагедиялық сипатын ашуымен түсіндіруге болады.

Мағжан дәстүрлі эстетикалық талаптар шеңберінен шығып кетеді. Ақында өмір салтанатының символы – алтын күн – адам үшін мәңгілік құпия болып қалатын өмірлік символ – бұлбұлдың мұңды күйі естіледі.

Бұндай поэтикалық батылдық тіпті поэзияда да кездесе бермейтін құбылыс. Мысал ретінде Шәңгерейдің өлеңін келтіруге болады:

Түбінде бәрі кетер, ажал жетер,

Құдайым жарық етпей ақиретін.

Тоң қатып, қара жерге қарлар жауса,

Астында неғып шыдар менің етім, – [7., 185].

деп, жалған дүниенің өтелілігін айтады.

Ал, Мағжан бүкіл шығармашылығының өн бойында болмыс шындығын тану мақсатында сол болмыстың астарына бойлауға ұмтылды. «Жазғы таң» өлеңінде таудың тұманмен «құшақтасқанын» кейпіне («биік тау құшақтасқан тұманмен»), жұмбағын шеше алмайтын тыныштық тылсымына, жел үніне құлақ түре отырып:

Таң, Күн деген жер жаны,

Оқу-білім ер – жаны, [2., 21].

- деп түйіндейді.

«Жазғы таң» өлеңінде тыныштық образы көрініс тапқан. Тыныштық, жел – Мағжан дүниетанымының өзіндік сипатымен түсіндірілетін философемалардың тұрақты категориялары. Өлеңдерінде адам даусының естілмеуі ақынға болмыс үнін анық естуге мүмкіндік береді. Тыныштықтан – «жер жанынан» – ақын әлем мен адамның тағдырын таныды. Тыныштық үнсіз, бірақ ақын айтқандай, «нұрлы ақылға болмыс тылсымы өз жарығын шашады».

**Нәтиже.** Мағжанның тарихи-әдеби үдерістегі орны ғасыр басындағы қазақ ұлтының тарихи-мәдени жағдайының ерекшеліктерімен, ұлттық поэзиядағы романтикалық және реалистік дәстүрлердің қатар дамуымен айқындалады.

Мағжанның экзистенциялық дүниетанымы ақынның шығармашылығына да ерекше әсер етті. Ақын шығармашылығының негізгі ұстанымы - өмірді болмыс ретінде түсініп, тану. «Өмір-заман-ғасыр» образы өте ауқымды және Мағжанның поэтикалық жүйесінде негізгі образ болып табылады. Аталмыш образдың уақыт-кеңістіктік мәні өте терең. Мағжан поэзиясында ақын дүниетанымының белгілері ретінде экзистенциалдық мағынасы бар «жел», «тыныштық» образ-символдары көрініс тапқан. «Мұңды көңіл», «мұңды ойлар», «мұң-сағыныш» метафоралық эпитеттері тосын эпитеттер емес, олар дүниетанымы трагизммен ұласқан ақын үшін заңды болып келеді.

Аталмыш эпитеттер Мағжан өлеңдерініңе трагедиялық көңіл ауанын ғана емес, сондай-ақ, ақын лирикасының ерекше әуенділігін айқындайтын оптимистік көңіл ауанын да білдіреді. Табиғат, махаббат лирикасы, сонымен қатар, балаларға арналған өлеңдерінде сағыныш образы бастан-аяқ желі болып тартылған.

Мағжан поэзиясында күншығыс образы жаңа күннің басы – таң образымен пара-пар. Ақында күншығыс образы қайталанбас мағынаға ие. Аталмыш образ әлеуметтік, саяси, идеологиялық сипаттардан бөлек образ. Көктемгі, жазғы таң (табиғат лирикасында) – тыныштықтың, үйлесімділіктің, үндестіктің символы, адамды өзіне еліткен мәңгілік пен сыры ашылмаған құпиялылықтың символы.

**Талқылау.** Осы тұста бір ескеретін жайт – дүние жүзілік халықтар әдебиетінің өзара байланысын нығайта түсетін өрелі әдебиеттердің бары. Міне, сондай әдебиеттердің бірі – орыс әдебиеті. Басқа әдебиеттердегі мұралардың көпшілігімен қазақ халқы орыс әдебиеті арқылы танысты, әрі өз тіліне сол орыс тілінен аударды. Сондай-ақ қазақ әдебиеті дүниежүзілік аренаға шыққанда да сол орыс әдебиеті арқылы шықты. Демек, осындай озық әдебиеттер дүние жүзіндегі көптеген ұлт әдебиеттерінің өзара байланыс жасауына дәнекер болып отырды.

Ал әдеби әсер, ықпалға келетін болсақ, бұл әдеби байланыстан келіп туатын, одан әлдеқайда тереңірек мәселе. Яғни әдеби ықпал деген әдебиеттің даму процесіне елеулі әсері бар шығармашылық қарым-қатынас түрі болып табылады. Әдеби әсер, ықпал әр түрлі болуы мүмкін. Озық ел әдебиетінің әсері, ықпалы екінші әдебиеттің өсіп, дамуына жәрдем етеді.

Әлбетте, әдеби байланыс болған жерде үнемі әдеби әсер, ықпал бола бермеуі мүмкін. Екі халықтың әдебиетінде ешқандай ықпал, әсерсіз тек байланыс қана болуы әбден ықтимал. Ал әдеби ықпал-әсер болған жерде әдеби байланыс міндетті түрде болады. Өзара байланыс даму процесі бірдей немесе әр түрлі әдебиеттерде де бола береді. Ал әсер, ықпал көбіне өскен, жетілген әдебиет пен кенже қалған әдебиет арасында болатын құбылыс. Мұны біз орыс әдебиетінің қазақ әдебиетіне жасаған ықпал, әсерінен айқын көреміз.

ХХ ғасыр басында бұл игі дәстүр өз жалғасын тапты. Төл әдебиетіміздің тарландары орыс ақын-жазушыларының тамаша шығармаларынан тыныс алып, таң қаларлық табыстарға жетті.

Әріге бармай, беріден тартсақ, өзіміз сөз етіп отырған символизм ағымының әсерін орыс, батыс әдебиеттерін терең біліп, таныған әрі аумалы төкпелі заманда өмір сүрген төл сөз өнеріміздің таланттары –М.Жұмабаев пен Б.Күлеев шығармашылығынан байқаймыз.

**Қорытынды.** Ғасырлар тоғысында өмір сүрген М.Жұмабаев сынды ақындар шығармашылығының тақырыбы – адамзат өмірдегі қайғылы жағдайлар шарасыздығы. Олардың лирикасында өмірдің ішкі шындығы бейнеленбейді. Өйткені онда тек олардың (ақындардың – Э.Қ.) рухани ішкі жан дүниесі анықталады. Символист ақындардың басты дүниетанымы – адам, һәм адам жаны. Және ол – нағыз қатал да мейірімсіз шайқастар аренасы ретінде көрініс береді.

***Әдебиеттер:***

1. *Елеукенов Ш. Мағжан (Өмірі мен шығармагерлігі): оқу құралы – А.: Санат, 1995. - 384 б.*
2. *Жұмабаев М. Сүй, жан сәулем. Өлеңдер мен поэмалар – А.: Атамұра, 2002. – 256 б.*
3. *Бердяев В. Русская идея: основные проблемы русской мысли 19 века и нач. 20 века – М.: 1974. – 541 стр.*
4. *Күлеев Б. Таңдамалы шығармалар – А.: Ғылым, 2000. – 284 б.*
5. *Жансүгіров І. Шығармалар:Өлеңдер мен поэмалар – А.:Қаз.мем.көркем.әдеб. баспасы, 1958. – 342 б.*
6. *Сүтжан С. Қазақ-түркі әдеби байланыстары – П.: ПМПИ, 2005. – 204 б.*
7. *Бес ғасыр жырлайды. ІІ-том - A.: Жазушы, 1989. – 388 б.*

***References:***

1. *Еleukenov Sh. Magzhan (Omiri men shigarmagerligi): oku kuraly – А.: Sanat, 1995. – 384 p.*
2. *Zhumabaev М. Sui, zhan saulem. Оlender men poemalar- А.: Аtамurа, 2002.- 256 p.*
3. *Berdyaev V. Russkya ideya: osnovnye problem russkoy mysli XIX veka i nachala XX veka – М.: Мysl, 1974. – 541 p.*
4. *Кuleev B. Таndamaly shygarmalar - А.: Gylym. 2000. - 284 p.*
5. *Zhansugurov І. Shygarmalar: Olender men poemalar – А.: KazGosLitIzdat, 1958. – 342 p.*
6. *Sutzhan S. Kazakh-turki adebi bailanistary – P.: PMPI, 2005. – 204 p.*
7. *Bes gasyr zhirlaidy. II –tom – A. Zhazushi, 1989. – 388 p.*

**ӘОЖ 81`13**

***Ниязбаева Жазира Бауыржанқызы***

*Абылай хан атындағы ҚазХҚ және ӘТУ магистранты*

*М056 - Аударма ісі, ілеспе аударма (ғылыми-педагогикалық)*

*Алматы, Қазақстан*

[*Zhazi1920@gmail.com*](mailto:Zhazi1920@gmail.com)

**ФИЛЬМДЕРДІ АУДАРУДЫҢ НЕГІЗГІ АСПЕКТІЛЕРІ**

**ОСНОВНЫЕ АСПЕКТЫ ПЕРЕВОДА ФИЛЬМОВ**

**THE MAIN ASPECTS OF FILM TRANSLATION**

***Аңдатпа:*** *Фильмдер дүниеге келгеннен халыққа коммуникацияның әмбебап тәсілі ретінде кеңінен таралды. Фильмдер арқылы адамдар басқа мәдениеттермен аудио-визуалды түрле таныса бастады. Көрермендердің фильмді қабылдауы тікелей аудармашыларға байланысты. Ал фильмдердің түрлі жанрлы болуына қарай фильмдерді аудару үлкен жауапкершілік пен ізденімпаздықты талап ететін жұмыс. Мысалы, медицина, сот істері, саясат, аңшылық сияқты жанрларда түсірілген фильмдер сол салалардың терминдері туралы терең ізденісті талап етеді. Ерте кезде халық арасында ақпарат алмасу кітаптар мен ауыз-екі тіл болса, қазіргі заманда үйде тұрған көк жәшік пен қолымыздағы ұялы телефондардан мыңдаған есе көп ақпарат жинаймыз.*

***Түйін сөздер:*** *Фильмдерді аудару, кино әлемі, ілеспе аударма, кадрдан тыс аударма, субтитр мен дубляж аудару.*

***Аннотация:*** *Фильмы с самого начало получили широкое распространение как универсальный способ коммуникации. Через фильмы люди стали знакомиться с другими культурами в аудио-визуальном виде. Восприятие фильма зрителями напрямую зависит от переводчиков. А в зависимости от того, насколько разнообразны фильмы, так как перевод фильмов-это работа, требующая большой ответственности и любознательности. Например, фильмы, снятые в таких жанрах, как медицина, судебные дела, политика, охота, требуют глубокого поиска терминов этих областей. Если раньше обмен информацией между людьми состоял из книг и простого общения, то в современном мире мы собираем в тысячи раз больше информации с помощью телевизора и мобильного телефона в руках.*

***Ключевые слова:*** *Перевод фильмов, мир кино, синхронный перевод, закадровый перевод, перевод субтитров и дубляжа.*

***Abstract:*** *From the very beginning, films were widely used as a universal way of communication. Through films, people began to get acquainted with other cultures in audio-visual form. The audience's perception of the film depends directly on the translators. And depending on how diverse the films are, since translating films is a job that requires a lot of responsibility and curiosity. For example, films made in such genres as medicine, court cases, politics, hunting, require a deep search for the terms of these areas. If earlier the exchange of information between people consisted of books and simple communication, then in the modern world we collect thousands of times more information with the help of a TV and a mobile phone in our hands.*

*Keywords: Film translation, world of cinema, simultaneous translation, voice-over translation, translation of subtitles and dubbing.*

Күрделі тілге ие кино әлемі – аудио-бейнелеу өнері және оның мәтіні құрамдас бөліктерінің бірі ғана. Фильмдегі мәтін диалогтар, дауыстық түсініктемелер, сөздер, әндер мен жазулар түрінде ұсынылуы мүмкін [1]. Кино тілін аудару оңай жұмыс емес. Аударма барысында аудармашылардың алдында екі елдің салт-дәстүрлері мен табуларын бұзбау аудару, диалект, жаргон, фразеологиялық сөз тіркестерін ұқыпты аудару міндеттері жүкетеледі. Фильм аудармашысы екі елдің мәдениеті мен тілімен терең таныс болу керек. Көбіне Қазақстанға импортталатын фильмдер АҚШ немесе Еуропа елдері сияқты елдерден келеді. Бұл елдерде ағылшын тілі негізгі коммуникация тілі болғандықтан, халыққа аударма тілі керек болмайды. Бірақ фильмдер міндетті түрде субтитрлермен көрсетіледі.

Халықаралық стандарттарға сәйкес фильмдерді тек қана аударма тілінде еркін сөйлеп, сол елді тұратын азаматтар ған жасай алады. Орта есеппен қазіргі заманда тілдің лексикасы мен синтаксисі екі жыл сайын түрлі өзгерістерге ұшырап отырады. Мысалы, басқа қалаға көшіп кеткен адам тілдік ортадан кеткендіктен тілдің өзектілігі мен заманауи ерекшеліктерін жоғалтады деп есептейді. Тіл ғалымдары әр жылы күнделікті қолданыстағы сөздік қордың шамамен 5% өзгеріске ұшырап отырады деп есептейді.

Аудармашының алдына фильм мен оның материалдары келер алдын бірнеше этаптардан өтеді. Алдымен продюсер локализацияның нұсқасын нақтылайды, маркетологтар жарнамалық материалды және фильмнің атауын дайындайды, студия қосымша материалдар мен ақпараттарды жинайды, диалог мәтіндерін жасайды, соңынан уақыт кодтарын қояды. Кей жағдайда бұл жұмыс аудармашылардың есебінде қалады. Бірден айта кетейік, фильмдердің атауын аудару маркетологтардың жұмысы. Аудармашыға сценарий бекітілген атаумен келеді.

Осындай барлық сатылардан өткеннен кейін ғана фрагменттерге бөлінген өте төмен сапада, қосымша түсіндірмелермен аудармашыларға фильм мен сценарий жіберіледі.

Барлық фильмдерді аударудың негізгі мынадай түрлері бар:

1. Cубтитрлер;
2. Дубляж;
3. Ілеспе аударма;
4. Кадрдан тыс аударма.

Қазіргі жылына мыңдаған фильмдер шығатын заманда дубляж бен субтитрлер кино саласында маркетингтің негізі болып табылады. Дубляж кезінде кейіпкерлердің түпнұсқа тіліндегі мәтіні ауыстырылып, бейнеге аударма мәтіні қойылады. Көрермендер фильмнен кейіпкерлердің аударма тілінде сөйлейтінін естиді. Аудармашылар дубляждың мәтінін жасау барысында түпнұсқа тілінде қолданылатын сценарийге негізделген аударма мәтінін жазады. Ал дубляж актерлері аударма мәтінін кейіпкерлердің эмоциялары мен аузының қимылымен ілестіріп түпнұсқа диалогтарының орнына жазады. Бұл жерде әр бір секунд маңызды рөл атқарады. Аударылған сценарий кейіпкерлердің сөздерімен уақыт бойынша синхрондалады. Бірақ аудармашыға бұл аударма түрінде жұмыс жасау біршама артықшылық береді. Себебі, көрермендер фильмнің түпнұсқа дауыстарын емес, тек қана аударылған мәтінді естиді.

Субтитрлер фильмнің астыңғы бөлігінде жазылатын түпнұсқа немесе аударма тіліндегі мәтіндік сүйемелдеу. Көбіне шет тілін фильмдер арқылы үйренушілерге және есту қабілеті бұзылған көрермендер үшін дыбыстық жол болып табылады. Және де кейіпкерлердің диалогтарын түпнұсқа дауысымен көретіндер үшін керемет мүмкіндік. Субтитрлер дубляжға қарағанда жеңіл, әрі қарапайым болып көрінуі мүмкін. Бірақ субтитрлердің өзінің шектеулі кеңістігі мен уақыт режимдері бар. Көрермендер белгілі бір уақыт ішінде оқып үлгеретін мәтін болуы керек. Фильмнің кейіпкерлерінің диалогтарымен аударма мәтін синхрондалып жүреді.

Барлық аудармашылар секілді фильм аудармашылары да аударылуы қиын медициналық, дипломатиялық, құқық қорғау, экологиялық, тарихи және сол сияқты терминдермен жұмыс жасай алу керек. Фильм барысында барлық шектеулерді ескере отырып кейіпкерлердің эмоцияларын субтитрлер арқылы жеткізу оңай шаруа емес. Көп жағдайда диалогтардың ерекшелігі мен берілетін эмоциялар аудару барысында қарапайым және қысқа сөздермен трансформацияланады. Салыстырмалы талдау ең жиі қолданылатындығын көрсетті, әдетте, мағыналық жағынан артық, яғни мәтіннен және олардың көмегінсіз алуға болатын мағыналарды аудару кезінде түсіру сияқты трансформация қолданылады [2]. Субтитрлер экранда бірнеше секунд сайын ауысып отыратын болғандықтан, осы бірнеше секундта көрерменге диалогтардың мағынасын түсіндіріп үлгеру керек.

Аударма өнері аудармашының сөз саптау шеберлігін талап етеді. Көрермен фильм қарап отырып субтитрді оқи алуы, мәтіннің тез оқитындай қисынды, әрі анық болуы тікелей аудармашыға байланысты. Сонымен қатар, субтитрлер кейіпкерлердің оқиғасын, жасын, әлеуметтік тапын, тарихи кезеңді ескеруі керек. Аудармашыға аударма процесін бастамас бұрын сюжетті жақсы білу міндеттеледі, ол үшін кем дегенде үш рет фильмді қарап шығу керек.

Кадрдан тыс аударманың дубляждан айырмашылығы, кадрдан тыс аудармада түпнұсқа тілінің үстіне аударма тілі қабаттаса жазылады. Яғни, кадрдан тыс аударма – түпнұсқа мәтіні ішінара сақталады, бірақ оның үстіне бір немесе бірнеше дауыспен аударма мәтін оқылатын аударма нұсқасы. Фильмнің дауысы 30% түпнұсқа тілінде, ал 70% аударма тілінде болады. Кадрдан тыс аударманың сценарийін аудару барысында нақты уақыт кезеңдерін дәл қоя білу керек. Бірақ ағылшын тілінде мәтін көлемі бойынша аударма тілінен көп болуы мүмкін. Бұл жағдайларда жиі аударманың түсіру тәсілі қолданылады. Бірақ фильм барысында музыка ойналса, артық шулар естілсе дауыстың естілуі қиындай түседі.

Ілеспе аударма туралы айта кететін болсақ, соңғы жылдары семинарлар мен конференцияларда кинорежиссерлер фильмді ілеспе аудармашылар арқылы жиі көрсете бастады.

Бұл аударма теледидардан аударғанға ұқсайды. Тек теледидардың орнында үлкен экран қойылады, ал сапалы дыбыстың орнына микрофон мен залдың шуы, жаңғырық дауыстар естіледі. Фильмнің ілеспе аудармасына кәсіби ілеспе аудармашыларын арнайы шақыртады. Ілеспе аудармашы экранның артқы жағында тұрады, оған жеке құлаққап беріледі, бірақ дыбыс құлаққапқа түскенде сапасы әдетте нашарлап кетеді. Ал экранда көрсетіліп жатырған фильм әдетте кабинадан сапалы және жақсы көрінбейді. Бұл аударма ең қиыны десе де болады, себебі, барлығын бірге көріп, естіп, аударып отыруға уақыт аз беріледі, әрі фильмнің ортасында тоқтау мүмкін емес.

Ілеспе аудармашылардың көп дайындығына қарамастан аударманың қиындығынан қателер де кетуі мүмкін. Мұндай аудармамен тәжірибелі аудармашылардың да жұмы жасауы ауыр болады. Және көркем немесе деректі фильмдерді аудару барысында фильм мен оның сценарийі туралы көп ақпарат жинау қажет.

Фильммен жұмыс жасаған кезде аудармашылар әдетте өз уақыты мен күш-жүгерінің 20-30% ғана аударуға жұмсайды. Ал қалған уақыты аударманың нақтылығын, сөздердің басқа нұсқаларын табуға кетеді. Аударманың сапалы болуы көбіне аудармашының ізденімпаздығы мен табандылығына байланысты болып келеді. Аудармашы өз ісін бітіріп материалды актерлер мен монтаж мамандарына жібереді.

Қорытындылай келе фильмдерді аударудың негізгі екі әдісі бар дей аламыз, олар дубляж және субтитрлер. Субтитрлеуде де, дубляжда да ортақ белгі бар: мәтін түзетіліп, көп бөлігі қысқарады, артық сөз тіркестері немесе артық сөздерге түсіру әдісі қолданылады. Субтитр мәтіні фильм үстіне жазылатын сөздер санымен шектеледі, ал дубляждың мәтіні кейіпкердің сөйлеу мәнеріне сай өңделеді. Фильмдер әр елдің құндылықтарын, сал-дәстүрлерін, күнделікті өмір салтын, идеяларын жеткізудің ең тиімді және тез құралы бола алады. Себебі, біз фильм ақпаратты бейне, мәтін және музыканың үйлесімділігі арқылы жеткізеді. Мұндай жол көрерменнің ақпаратты қабылдау процесіне оң ықпал етеді. Фильмдерді аударудың әмбебап немесе қатып қалған заңды аудару әдісі жоқ. Жоғарыда айтылған әдістерді фильмдерді аударудың барлық түріне қолдануға болады. Ол фильм аударатын компанияның немесе келіп түсетін тапсырыстардың ерекшелігіне байланысты.

***Әдебиеттер:***

1. *Miyakisheva I.A., Tabanakova V.D. Ǵylymı oqý dıskýrsyndaǵy lıngvısıkalyq termınniń rodoıdtyq anyqtamasy. –M.: Vestn. Túmen, 2012. – 211 b.*
2. *Kvıtko I.S. Ǵylymı qujattaǵy termın. –M.: Lvov: Vısha shkola, 1976. – 125 b.*

***References:***

1. *Myakisheva I.A., Tabanakova V. D. Generic definition model of a linguistic term in a scientific educational discourse. –M.: Vestn. Tumen, 2012. – 211 p.*
2. *Kvitko I. S. Term in a scientific document. –M.: Lviv: Vishcha shkola, 1976. – 125 p.*

**ӘОЖ 801`81**

***Райымжанова Айдайгуль***

*Абылай хан атындағы ҚазХҚ және ӘТУ магистранты*

*М056 - Аударма ісі, ілеспе аударма (ғылыми-педагогикалық)*

*Алматы, Қазақстан*

[*aidaigul.16@gmail.com*](mailto:aidaigul.16@gmail.com)

**МУЛЬТИМОДАЛЬДІ МӘТІНДЕРДІ ҰЙЫМДАСТЫРУ ЕРЕКШЕЛІКТЕРІ**

**ОСОБЕННОСТИ ОРГАНИЗАЦИИ МУЛЬТИМОДАЛЬНЫХ ТЕКСТОВ**

**FEATURES OF THE ORGANIZATION OF MULTIMODAL TEXTS**

***Аңдатпа:*** *Бұл мақалада мультимодальді коммуникацияның қалыптасуы мен мультимодальді мәтіндердің күнделікті өмірде алатын орны ғылыми тұрғыдан қарастырылады. Сурет, ым-ишара, қозғалыс секілді құралдар жазба не ауызекі тілдің тек көрнекі қолдаушысы ретінде саналуы мультимодальділік теориясының дамуымен толығымен репрезентацияланды. Ішінара жаңа технологиялардың дамуының арқасында заманауи қоғамда мономодальділіктен мультимодальділікке өту байқалуда. Лингвистер зерттейтін мәтіндердегі мағына тек тіл арқылы ғана қалыптаспай, сонымен қатар өзге де модустар (бейне, дыбыс, қозғалыс және т.б.) көмегімен жүзеге асатыны мәлім болды. Осыған байланысты, лингвистикалық емес құралдар ой-пікірлерді, сәйкестіктерді жеткізуде қалайша пайдаланылатынын түсіну маңызды болып табылады. Мультимодальділіктің негізгі аспектілері болып белгілік коммуникацияның вербалды, вербалды емес, аралас, денелік компоненттерін зерттеу мен вербалды, вербалды емес, аралас мінез-құлық модельдерін қалыптастыру табылады. Мультимодальді мәтінді құру үшін оның тасушысын таңдау әрқашан маңызды фактор болып саналады. Мультимодальді мәтін қағаз жүзінде – кітап, комикс, плакат болуы мүмкін. Сонымен қатар, ол сандық түрде – слайд-презентациялар, электрондық кітап, әлеуметтік желілер мен кино, анимация, видеоойындар форматында бола алады. Мультимодальді мәтін «тірі» күйінде де берілуі мүмкін: би, перфоманс, ауызша әңгіме мен презентациялар. Егер оқушы мультимодальді мәтінді сауатты түрде оқып, қабылдай алса, тиісінше ол мультимодальді мәтіндерді тиімді ұйымдастыра алады. Сондықтан мультимодальді коммуникация сауаттылығына үйрету – уақыт ағымының талабы болып саналады.*

***Түйін сөздер:*** *мультимодальділік, мультимодальді мәтін, семиотика, коммуникация, вербалды, вербалды емес, ақпарат.*

***Аннотация:*** *В данной статье с точки зрения науки исследуется формирование мультимодальной коммуникации и роль мультимодальных текстов в повседневной жизни. С развитием теории мультимодальности такие инструменты, как изображение, жесты, движение, которые ранее рассматривались только как иллюстративные средства поддержки письменной или устной речи стали полностью репрезентативными. Отчасти из-за развития новых технологий в современном обществе происходит переход от мономодального к мультимодальному. Оказалось, что смысл изучаемых лингвистами текстов формируется не только через язык, но и через другие формы (изображение, звук, движение и т.д.). В связи с этим важно понимать, как неязыковые инструменты используются для передачи идей и смысла. Основными аспектами мультимодальности являются изучение вербальных, невербальных, смешанных, телесных компонентов когнитивного общения и формирование моделей вербального, невербального, смешанного поведения. Выбор носителя для создания мультимодального текста всегда является важным фактором. Мультимодальный текст может быть на бумаге в виде книги, комикса, плаката. Также он может быть цифровым – в формате слайд-презентаций, электронных книг, социальных сетей и фильмов, анимации, видеоигр. Мультимодальный текст также может быть представлен «вживую»: танец, выступление, устная беседа и презентации. Если студент умеет грамотно читать и получать мультимодальные тексты, соответственно он / она сможет эффективно организовать мультимодальные тексты. Поэтому обучение мультимодальной коммуникативной грамотности является требованием времени.*

***Ключевые слова:*** *мультимодальность, мультимодальные тексты, семиотика, коммуникация, вербальный, невербальные, информация.*

***Abstract:*** *In this article is considered the formation of multimodal communication and the role of multimodal texts in everyday life from the science point of view. With the development of the theory of multimodality, tools such as images, gestures, movement, which were previously considered only as illustrative means of supporting written or spoken language, have become fully representative. Partly due to the development of new technologies in modern society, there is a transition from monomodal to multimodal. It turned out that the meaning of the texts studied by linguists is formed not only through language, but also through other forms (image, sound, movement, etc.). In this regard, it is important to understand how non-linguistic tools are used to convey ideas and meaning. The main aspects of multimodality are the study of verbal, non-verbal, mixed, bodily components of cognitive communication and the formation of models of verbal, non-verbal, mixed behavior. The choice of medium for creating multimodal text is always an important factor. Multimodal text can be on paper in the form of a book, comic strip, poster. It can also be digital – in the format of slide presentations, e-books, social networks, films, animation and video games. Multimodal text can also be presented «live»: dance, performance, oral conversation and presentations. If a student is able to correctly read and receive multimodal texts, accordingly, he / she will be able to effectively organize multimodal texts. Therefore, teaching multimodal communication literacy is a requirement of the time.*

***Keywords:*** *multimodality, multimodal texts, semiotics, communication, verbal, non-verbal, information.*

Заманауи әлемде ақпаратты ұсыну мен қабылдау бір мезгілде мағына туғызатын және өзара әрекет қылатын түрлі жүйелер мен каналдар арқылы жүзеге асады. Коммуникация бір ғана таңбалау жүйесіне қатысты болмайды, ол симбиотикалық өзара әрекеттестіктің ерекше формасын білдіреді. Мономодальді ақпарат ұсыну сипаты неғұрлым күрделі әрі кіріктірілген нұсқаға алмастырылуда. Коммуникациялық үдерістер әр түрлі таңбалау жүйелерінің кешенді өзара әрекеттестігіне негізделеді, яғни тілдік коммуникация табиғатынан мультимодальді болып келеді.

Негізгі мақсаты «мультимодальдік» түсінігінің мәнін ашу мен мультимодальді мәтіндердің қалыптасу жолдарын зерделеу болып табылатын бұл мақалада мультмодальділік теориясын оның негізін қалаған зерттеушілердің ғылыми еңбектері мен ой-пікірлері тұрғысынан қарастырдық.

Модальділік – бұл ақпаратты қабылдаумен байланысты перцептивтік немесе психологиялық феномен [Хутыз И.П., 2016, 90-95 б.]. «Модальділік» термині психологиядан алынып, қабылдаудың сенсорлық каналдарын білдіру үшін қолданыла бастаған. Когнитивті лингвистикада бұл термин гибридтелген мәтін түсінігіне енгізілген ақпарат кодтарының бірі ретінде анықталған. Психолингвистикада модальділік белгілі бір сенсорлық жүйеге тиісілі, яғни түйсік, белгі, ынта, ақпарат және рецепторлардың сипаттамаларын білдіреді. Модальділік әлеуметтік-мәдени түрде алдын ала анықталғандыққа және қоғамда ақпаратты тарату мен модельдеудің өзіндік дәстүріне ие. Модальділікті ұғыну үшін қарастырылып отырған мәдениетті түсіне білу қажет. Әрбір мәдениеттің құраушы элементтері болып қоғамның өміріне әсерін тигізуші наным-сенімдер, дүниетаным, құндылықтар, қағидалар мен әлеуметтік факторлар және жеке тұлғаның әлеуметтік мінез-құлқы саналады. Модальділіктің келесі типтері анықталған [Kress G., 2009, 54-67 б.]:

* Иістік;
* Сипап сезу;
* Көру;
* Есту.

Модальділік – бұл тілдесу барысында адамдардың әлем жайлы факт не қиял, нағыз шындық не болжам екеніне қарамастан өз түсініктерінің ақиқаттылығы мен дұрыстылығын жеткізу кезінде қолданатын ресурстарды талдаудың негізгі параметрі.

1980 жылдардың басында басты міндеті тілдік таңбаның қоғамдағы қызметін зерттеу болып табылатын әлеуметтік семиотика қалыптаса бастады, осы орайда бірден пәнаралық сипатқа ие болған мультимодальді зерттеулерде туындай бастады. Мультимодальділік теориясының бастауында тұрған ғалымдар өз ізашарларын сынға алып, лингвистикамен байланысты зерттеулердің көбі өзге ғылыми ресурстардың үлесін жоққа шығарып не кемітіп, тек қана тілге зейін қойғандарын назарға алған. Мультимодальділік теориясының пайда болуымен сөйлеу мен жазудың әлеуметтік-семиотикалық әлемде алатын орталық орны жайлы түсінік жойылды. Семиотика, лингвистика, тіл және әлеуметтану философиясы секілді ілімдер түйіскен жерде пәнаралық зерттеулердің алғышарттары болып – басты тезисі тіл функциясының мәнмәтінде жүзеге асырылуы болып табылатын М. Халлидейдің «Тіл әлеуметтік семиотика ретінде: тілдің әлеуметтік интерпретациясы мен мәні» және тіл мен қоғам қатынасы жайлы мәселелерді көтерген Р. Ходжа мен Г. Кресстың «Тіл идеология тәріздес» секілді еңбектері саналады [Гаврилова  М.В., 2016, 101-117 б.]. Осылайша, мультимодальділіктің пайда болуымен әлемді қабылдау жолы да өзгерді. Ақпараттың негізгі тасушысы ретінде басымдылықта болған сөз бейнеге алмастырылды, яғни вербалды коммуникация визуалдыға жол берді. Визуализация тенденциялары жайлы шетелдік философияда ХХ ғасырдың соңынан бастап айтылады: бейнелеу бірліктерінің адам өмірінің әлеуметтік ортасына еніп, шындықтың дербес тасушысы ретінде мойындалды. Мультимодальділік теориясының дамуы өзгерістер тек бұқаралық ақпарат құралдарында, журналдар мен комикстерде ғана емес, сонымен қатар әр түрлі корпорациялардың, университеттердің, мемлекеттік органдардың құжаттамаларында да орын алуымен байланысты: олар күрделі жоба, түрлі-түсті иллюстрациялар болып түрлене бастады.

Мультимодальділікті дискурсты зерттеудің саласы ретінде қарастыруға болады. «Мультимодальділік» пен «мультимодальді мәтін» және мультимодальділік теориясының негізгі қағидалары алғаш рет ғылыми ортаға Гюнтер Кресс пен Тео ван Лиувенмен енгізілген. Ғалымдар мультимодальділіктің келесі негізгі қағидаларын ұсынады:

1. Мультимодальділік айтылған сөздің мазмұны мен репрезентациясы әрқашан модустардың өзара әрекеттестігіне негізделінетіне жол береді. Бұл талдау мен мән жасауда әр түрлі мәнмәтін тұрғысынан адамдар пайдаланатын (визуалды, ауызекі, ишараттық, жазбаша, 3D және т.б.) құралдардың толық спектрін сипаттау көмегімен құрылады;
2. Мультимодальділік белгілі бір мақсатқа қол жеткізу үшін белгілі бір экстралингвистикалық, семиотикалық, біртекті емес ресурстардың бар екенін болжайды;
3. Мультимодальділік мәннің қалыптасу сәтіндегі қызмет етуші нормалар мен ережелердің осы мәнді құру үшін қажетті модустарды таңдау мен конфигурациялаудың базисы болуына жол береді [Kress G.R., van Leeuwen T., 2001, 152 б.].

Кери Джуиттың айтуы бойынша мультимодальділік теория, келешек, зерттеу облысы немесе әдістемелік қолданыс ретінде түсіндірілуі мүмкін. А.А.  Кибриктың пікірі бойынша мультимодальділік түсінігі бірінші кезекте адамның көру және есту каналдары секілді сезім мүшелерінің бір-бірінен ажырауына қатысты болып келеді. Әр канал шеңберінде мультимодальділік түсінігімен қамтылатын кішігірім айырмашылықтар жолығады. Мысалы, сөйлеуде сегменттік (вербалды) компоненттер мен көптеген сегменттік емес (просодиялық) параметрлер кездеседі. Визуалды канал ым-ишараны, қарауды, мимиканы және т.б. «дене тілінің» аспектілерін қамтиды. Жазбаша дискурста визуалды қабылданып, вербалды компоненттен басқа қаріп, түс, формат және т.б. секілді графикалық параметрлердің жиынтығынан тұрады [Кибрик А.А., 2010, 134-152 б.].

Мультимодальділік әр түрлі семиотикалық құралдардың – модустардың (жазу, сөйлеу, кескін) – сәйкес әлеуметтік-мәдени конвенциялардың көмегімен мән-мағына қалыптастырудан тұрады. Мультимодальділік коммуникативтік актідегі вербалды және вербалды емес таңбалардың өзара әрекеттестігінің ортақ заңдылықтары мен ережелерінің сипаттамасы [Крейдлин Г.Е., 2014, 100-120 б.] және ақпаратты ұсынудың әр түрлі кодтарының бірігуі ретінде түсіндіріледі. Г. Кресстың пікірінше мультимодальді құбылыстар вербалды мәтіндер мен кескіндер, видео, сөйлеу мен ымдау, олардың түстері мен өлшемдері арасындағы өзара әрекеттестікті білдіреді. Коммуникативтік оқиғаларды талдай келе социосемиологтар мультимодальді мәтіндерді ұйымдастыруда семиотикалық ресурстардың кем дегенде төрт түрі қатысатынын көрсетеді [van Leeuwen T., 2005, 314 б.]:

1. Ырғақ;
2. Композиция;
3. Ақпараттың қисындылығы;
4. Диалог.

Ырғақ орын алып жатқан оқиғаның қисындылығы мен мағыналық құрылымын қамтамасыз етеді. Ол күнделікті тілдесуде, сонымен қатар фильмдерде, телевизияда, би мен әнде аса маңызды рөл ойнайды. Ырғақ биологиялық болмыс болып табылады. Адамның қимылы табиғатынан ырғақ көмегімен қиысады. Синхрондалған өзара қимылдағы ырғақ сәтті әлеуметтік іс-әрекеттің көрінісі болып табылады. Ауызекі сөйлеу барысында, ырғақ уақыт ағымын ұзақтығы бірдей тактілерге (ырғақты бунақтар) бөледі, олар өз кезегінде 7-8 бірліктен тұратын топтарға ұйымдастырылып, бір тыныстан келесі тынысқа дейінгі аралықта айтылатын фразаны қалыптастырады. Фраза коммуникативтік актілерді межелейтін жиекті құрайтын болғандықтан семиотикалық артикуляция үшін маңызды болып табылады. Әр сөйлемде фразалық екпін көмегімен ең маңызды ақпарат ерекшеленеді. Өз кезегінде 7-8 сөйлем мәтіннің жалпы құрылым кезеңдерін шектейтін жүрісті құрайды. Жүрістер шекарасы ретінде маңызды деген коммуникативтік актіні белгілеп өтетін, ұзақтығы жағынан ең үлкен кідіріс болуы мүмкін.

Композиция мәтін мен оқиғаның кеңістіктік ұйымдастырылуында маңызды орын алады, себебі тек бейнелер мен сызбаларда ғана емес, сонымен қатар үшөлшемді объектілерді (көрмелер, көрсетілімдер, архитектура) жоспарлауда шешуші рөлді ойнайды. Композиция теңгерім сезіміне негізделген. Бір жағынан, бұл денелік, интуитивтік үдеріс (тек жақсы дамыған теңгерім сезіміне ие бола отырып бір затты дәл ортаға, не солға, не оңға орналастыруға болады). Ал екінші жағынан, семиотикалық үдеріс болып табылады. Композиция үш элементтен құралады: ақпараттық құндылық, жиек, анықтылық. Ақпараттық құндылық семиотикалық кеңістіктің ассиметриялық аймақтарына әр түрлі мән береді: жазықтықта қазіргі және жаңа ақпарат арасында меже орнатылады; вертикаль мінсіздікті және шындықты ұсынады; орталықта ең бастысы орналасады, ал шет жақтарында – көмекші ақпарат; алдыңғы қатарда маңызды ақпарат қойылса, артқы жағында аса маңызды еместері орналастырылады.

Жиек мағынасында көрнекі композиция элементтерінің ажыратылуы түсіндіріледі. Жиек сызық, шекара, бос кеңістік және т.б. көмегімен композиция элементтерінің үздіктілігін, оқшауланушылығын қалыптасырады. Басқаша айтқанда, бытыраған элементтер дараланған және тәуелсіз болып қабылданады.

Анықтылық көрерменнің назарын қандай деңгейде аудара алатынына байланысты композиция элементтері арасында айырмашылық тудырады. Оған қозғалыс, көлем, бөлшектер саны, түстік кереғар, заттардың көз жетерлік жерде орналасуы секілді факторлардың бар не жоқ болуы арқылы қол жеткізуге болады.

Ақпараттың қисындылығы астарында уақыт пен кеңістікте ұйымдастырылған ақпарат элементтері арасындағы когнитивті байланыс жатыр. Мультимодальді мәтінді талдай отыра, сөз бен бейненің арасында қандай байланыс бар екенін анықтау маңызды: қарым-қатынастың бірінші түрі келесі жолдармен жасалады:

1. Нақтылау, яғни сурет мәтінді неғұрлым дәлірек көрсетеді (иллюстрация) және мәтін суретті айқын етеді;
2. Түсіндіру, яғни мәтіннің бейнені мазмұндауы және керісінше.

Қарым-қатынастың екінші түрі – кеңейту келесі жолдармен жүзеге асады:

1. Ұқсастық, яғни мәтіннің мазмұны суреттің мазмұнына сай келуі;
2. Кереғарлық, яғни мәтіннің мазмұны суретке қарама-қайшы болуы;
3. Қосымшалар, яғни бейненің мазмұны мәтінге қосымша ақпарат беруі және керісінше.

Диалог категориясы мультимодальді мәтіндер мен коммуникативтік оқиғаларда қолданылатын әңгіме құрылымының (ілікпе сөздермен алмасу, сөйлеу қимылының кезектілігі және т.б.) семиотикалық ресурстардың қарым-қатынасын зерттеуде қалайша пайдаланыла алатынын түсіндіруге көмектеседі. Социосемиологтар диалог түсінігіне вербалды құраушыларды ғана қоспай (екі не одан да көп адамдар арасындағы ауызекі не жазбаша ақпаратпен алмасу), сонымен қатар ілікпе сөздері бір мезгілде немесе дәйектелген түрде естілетін музыкалық формаларды да қосып, диалог анықтамасын кеңейтуде. Осылайша ғалымдар бір мезгілде дыбыс шығаратын ілікпе сөздер диалогының төрт түрін анықтаған: бұғаттау, әлеуметтік унисон, әлеуметтік көптілік және әлеуметтік басымдылық. Барлық төрт түр тұлғаның өзгеруі мен келісімділігі, теңдік пен теңсіздік секілді қоғамдық қатынастарды қалыптастырады.

Мультимодальді мәтіндерді ырғақ, композиция, ақпараттың қисындылығы мен диалог секілді құраушылар аясында талдау барысында тұтастықты оны құраушы элементтерге бөлу және олардың функцияларын, әлеуметтік нормалар мен ережелермен байланысын анықтау маңызды болып табылатын мәтіннің дыбыстық және бейнелеу бөлімдеріне ерекше көңіл бөлінеді.

Мультимодальділік теориясының алдында мәтіндік емес компоненттерді, зерттеу деңгейлерін және т.б. талдау құралдары жайлы бірқатар сұрақтар тұр. Кешенді мультимодальділіктің келесі деңгейлерін бөліп қарастырады: микродеңгей – жеке кодтар мен субкодтарға бөліну және кешенді коммуникативті үдеріс барысында әрбір таңбалау жүйесінде кездесетін әр түрлі семиотикалық және коммуникативтік әлеуеттер мен ресурстарды анықтау [Klemm M., Michel S., 2014, 183-215 б.]; мезодеңгей – айрықша интра- және интеркодтық үдерістер, транскрипциялар, микродеңгей элементтерінің нақты өзара байланысы, мағынаның қосымша әлеуетін және олардың коммуникацияның жалпы мәнін қалайша түрлендіретінін қарастыру. Макродеңгей ауқымды шеңберлерді қамтиды, мысалы дискурс немесе дискурстың белгілі бір жанры. Бұл деңгейлер бір-бірінен оқшауланған емес, керісінше бір-бірінің құрамына енген және неғұрлым ауқымды деңгей өз ішінде кіші деңгейлерді қамтиды. Макродеңгей құрамына әрбір кодтың жекелей алғандағы әлеуетімен қатар, олардың абстракт деңгейдегі өзара белсендірілулерін қосады.

21 ғасыр сандық эра болғандықтан, баспа мәтіні мағына жасауда жеткіліксіз болуы мүмкін, композициялар өзге де құралдар есебінен (лингвистикалық, визуалды, дыбыстық және т.б.) баспа сөздері шеңберінен шығады. Көбіне алфавиттік көрініске сүйенетін мономодальді композицияларға қарағанда мультимодальді мәтін түпнұсқаға барабар келеді, себебі адамдар күнделікті өмірде мультимодальді өзара әрекеттестікті ұстанады: жаңалықтар қарау, мәтіндік хабарламаларды оқу және жіберу, дыбыстық хабарламарды тыңдау және жазу т.б. Мультимодальді мәтіннің жазба дағдысының негізгі компоненттерін көзге ілмейді деуге болмайды, бірақ ол өзгермелі әлемде технология талап ететін мәтіндік іске асыруларға бағдарланады [Groves-Edwards C., 2011, 49-64 б.]. Айта кететін жайт, мультимодальді компиляция жай ғана кескіндердің көшіріп-қоюы емес, ол әр режимді мұқият жобалау болып табылады. Рю мен Боггс жазбаша сабақтар үшін мультимодальді түсініктерді келесідей ұсынады [Ryu J., Boggs G., 2016, 52-60 б.]:

* Мәтіннің кесте және / немесе графиктермен қысқаша мазмұны;
* Суреттермен және / немесе фотосуреттермен әңгіме құру;
* Өз заттарымен әңгіме құру;
* Фильмнің немесе кітаптың қысқаша мазмұны.

Көріп отырғанымыздай, композиция екіөлшемді болғандықтан соңғы өнім сызықтық баспа мәтіні болмайды, яғни визуалдыдан мәтінге және керісінше процесс орын алады.

Алғашқыда жазу мен оқуды үйрету үшін құрастырылған оқыту және үйрету кезеңі (TLC) мультимодальді мәтіндерді құруды үйретудің логикалық және жүйелі процессін қамтамасыз етеді [Заммит К., 2015, 1291-1308 б.]. Бұл тәсіл қолданылатын әр түрлі режимдердегі мағыналық дизайнге деген қызығушылық арқылы автордың ойын нақты жеткізетін түрлі мәтіндерді әр түрлі мақсаттар мен аудиториялар үшін қалай сәтті құруға болатынын студенттерге үйретеді. Оқыту және үйрету кезеңі өндірістің әр түрлі кезеңдеріндегі мұғалім рөлінің кезеңділігіне назар аударады. Ол құрамында тиісті семиотикалық білімдер мен әр түрлі режимдерде мағынаны құратын метатілге егжей-тегжейлі үйретуді, пайдаланылатын кез-келген технологияны тиімді қолдану үшін қажетті дағдыларды қамтиды. Семиотикалық, жанрлық секілді мәтіндік білімдер, сонымен қатар қажетті технологиялық білімдер нақты түрде тұжырымдалып, біртіндеп үйретілуі тиіс. TLC оқушыларға мағыналық білім беру туралы әр түрлі формалар мен мәтіндер арқылы білуге көмектесу үшін өзара әрекеттестіктің (бүтін топ, кішігірім топ, жұп, жекелей) түрлі процедуралары көмегімен мультимодальді мәтіндер құрау үшін әлеуметтік қолдауды қамтитын төрт негізгі кезеңнен тұрады:

1. Мәнмәтін немесе өріс құру – мәтін мен мәнмәтіннің (жанрдың) мақсатын түсіну және тақырыптың жалпы түсінігін қалыптастыру;
2. Мәтінді модельдеу (немесе деконструкция) – ментордың немесе модельдік мәтіндердің көмегімен мәтіннің құрылымына нақты назар аудару, пайдаланылатын режимдер мен әр режимде қолданылатын түрлі семиотикалық ресурстарды анықтау, әр түрлі режимдерде жасалған дизайн мәндерін таңдау мысалдарын, режимдердің мән қалыптастыруы үшін өз бетінше және бірлесіп қалай жұмыс істейтінін, метатілдің құрылуын анықтау;
3. Басқарылатын практика (немесе бірлесіп құру) – мұғалімдер мен оқушылар бірігіп мәтін құрайды;
4. Дербес құру – жаңа мәтінді оқушының өз бетімен құру.

Оқушылардың мағына әр түрлі формаларда, әр түрлі мәтіндерде қалайша берілетіні жайлы білімдерін дамыта отырып өздерінің «прокисмальді даму аймағында» жұмыс жасауға жәрдемдесу үшін ментор немесе модельдік мәтіндер мұғаліммен егжей-тегжейлі таңдап алынулары тиіс.

Егер мәтін ситуациялық практиканы жоққа шығарып, көбіне нұсқаулықтар мен стандарттарға негізделген болса, онда оқушының жазу процессіне тиісілілігі еленбейді. Мультимодальді жаттығуларды жазу сабақтарында пайдалану оқушылардың жазба дағдыларын жақсартып, олардың ынтасын арттырады. Әр түрлі мультимедиалық комбинацияларды қолдану оқушылардың өз еңбектеріне деген тиесілілік сезімін оятып, олардың шығармашылық қабілеттері мен даралықтарын көрсетеді. Осылайша, дұрыс визуалды, ым-ишаралық, лингвистикалық, кеңістіктік және есту жобасы бар мультимодальді мәтіндер құру үшін жан-жақты нұсқаулық беру қажет.

Қазіргі таңда мультимодальді зерттеулердің ірі орталықтары болып Лондон мен скандинавиялық елдер, сонымен қатар К.Л. О’Халлоранның жетекшілігімен қызмет ететін Сингапур Ұлттық университетіндегі Semiotics Research Group (SRG), Ресейде М.В. Ломоносов атындаға ММУ А.А. Кибриктің бастамасымен «Тіл болмысы: орыс мультимодальді дискурсы» атты жоба аясындағы зерттеулер саналады.

Осылайша, мультмодальділікке деген артқан қызығушылық оның шекарасының кеңеюімен байланысты. Мультимодальді мәтін болып вербалды және вербалды емес секілді әртекті құралдармен семиотикалық түрде кодталған коммуникация саналады. Ақпараттың мультимодальді түсінігі өзара шарттасқан, яғни коммуникацияның барлық компененттері жиынтық бойынша және рекурсивті түрде интерпретацияланады, мәндер үздіксіз өңделеді және түрленеді. Орталық код болып табылатын тілден бөлек, ақпаратты қабылдауда вербалды емес компоненттер де маңызды рөл атқарады.

***Әдебиеттер:***

1. *Хутыз И. П. Мультимодальность академического дискурса как условие его коммуникативной успешности // Вестник Адыгейского государственного университета. Серия 2: Филология и искусствоведение. 2016. № 1 (172). – 90-95 б.*
2. *Kress G. What Is Mode? // A Handbook of Multimodal Analysis / ed. by C. Jewitt. L. – N. Y.: Routledge, 2009. – 54-67 б.*
3. *Гаврилова М.В. Социальная семиотика: Теоретические основания и принципы анализа мультимодальных текстов // Политическая наука. 2016. № 3. – 101-117 б.*
4. *Kress G.R., van Leeuwen, T. (2001), Multimodal Discourse: The modes and media of contemporary communication, London, Edward Arnold Publ. – 152 б.*
5. *Кибрик А.А. Мультимодальная лингвистика // Когнитивные исследования: сборник научных трудов. Вып. 4 / отв. ред. Ю.И. Александров, В.Д. Соловьев. М.: Ин-т психологии РАН, 2010. – 134-152 б.*
6. *Крейдлин Г. Е. Семиотическая концептуализация тела и проблема мультимодальности // Экология языка и коммуникативная практика. 2014. № 2. – 100-120 б.*
7. *Leeuwen T., van. Introducing social semiotics. - L.: Routlegde, 2005. – 314 б.*
8. *Klemm M., Michel S. Medienkulturlinguistik. Plädoyer für eine holistische Analyse von (multimodaler) Medienkommunikation // Korpus – Kommunikation – Kultur. Ansätze und Konzepte einer*

*kulturwissenschaftlichen Linguistik / hrsg. N. Benitt, C. Koch, K. Müller, L. Schüler, S. Saage. Trier, 2014. – 183-215 б.*

1. *Groves-Edwards, C. J. (2011). The multimodal writing process: changing practices in contemporary classrooms, Language and Education, 25(1), 49-64.*
2. *Ryu J., & Boggs, G. (2016). Teachers’ perceptions about teaching multimodal composition: The case study of Korean English teachers at secondary schools. English Language Teaching, 9(6). –52-60 б.*
3. *Заммит К. (2015). Расширение семиотических представлений студентов: изучение и создание мультимодальных текстов. Нью-Йорк, Лондон: Спрингер. – 1291-1308 б.*

***References:***

1. *Hutyz I. P. Mul'timodal'nost' akademicheskogo diskursa kak uslovie ego kommunikativnoj uspeshnosti // Vestnik Adygejskogo gosudarstvennogo universiteta. Serija 2: Filologija i iskusstvovedenie. 2016. № 1 (172). – 90-95 p.*
2. *Kress G. What Is Mode? // A Handbook of Multimodal Analysis / ed. by C. Jewitt. L. – N. Y.: Routledge, 2009. – 54-67 p.*
3. *Gavrilova M.V. Social'naja semiotika: Teoreticheskie osnovanija i principy analiza mul'timodal'nyh tekstov // Politicheskaja nauka. 2016. № 3. 101-117 p.*
4. *Kress G.R., van Leeuwen, T. (2001), Multimodal Discourse: The modes and media of contemporary communication, London, Edward Arnold Publ. – 152 p.*
5. *Kibrik A.A. Mul'timodal'naja lingvistika // Kognitivnye issledovanija: sbornik nauchnyh trudov. Vyp. 4 / otv. red. Ju.I. Aleksandrov, V.D. Solov'ev. M.: In-t psihologii RAN, 2010. – 134-152 p.*
6. *Krejdlin G. E. Semioticheskaja konceptualizacija tela i problema mul'timodal'nosti // Jekologija jazyka i kommunikativnaja praktika. 2014. № 2. – 100-120 p.*
7. *Leeuwen T., van. Introducing social semiotics. - L.: Routlegde, 2005. – 314 p.*
8. *Klemm M., Michel S. Medienkulturlinguistik. Plädoyer für eine holistische Analyse von (multimodaler) Medienkommunikation // Korpus – Kommunikation – Kultur. Ansätze und Konzepte einer kulturwissenschaftlichen Linguistik / hrsg. N. Benitt, C. Koch, K. Müller, L. Schüler, S. Saage. Trier, 2014. – 183-215 p.*
9. *Groves-Edwards, C. J. (2011). The multimodal writing process: changing practices in contemporary classrooms, Language and Education, 25(1). – 49-64.*
10. *Ryu J., & Boggs, G. (2016). Teachers’ perceptions about teaching multimodal composition: The case study of Korean English teachers at secondary schools. English Language Teaching, 9(6). – 52-60 p.*
11. *Zammit K. (2015). Rasshirenie semioticheskih predstavlenij studentov: izuchenie i sozdanie mul'timodal'nyh tekstov. N'ju-Jork, London: Springer. – 1291-1308 p.*

Издатель ТОО "Институт развития межрегионального партнерства"

Адрес редакции: Республика Казахстан, г.Нур-Султан, проспект Абылайхана 2 вп-1 email: [journal@gpa.kz](mailto:journal@gpa.kz)

[www.gpa.kz](http://www.gpa.kz/)

# Международный электронный научный журнал

«Наука и Бизнес»

# №1 (2020)

СВИДЕТЕЛЬСТВО о постановке на учет периодического печатного издания, информационного агентства и сетевого издания №16178-Ж 11.10.2016 г.

Комитет государственного контроля в области связи, информатизации и средств массовой информации Министерства информации и коммуникаций Республики Казахстан

В электронном журнале опубликованы научные статьи на языке оригинала научных исследователей в авторской редакции. Ответственность за достоверность материалов и сведений несут авторы публикации. При использовании материалов научных исследований авторов данного сборника ссылка на авторов и издания являются обязательными.